

Pablo Ruisánchez Ortega

Análisis de las destrezas básicas de los intérpretes según las
necesidades de mercado

Trabajo Académico de 4º curso

Facultad de Traducción e Interpretación

Universitat Pompeu Fabra

Miguel Jelelaty

21/06/2010

ÍNDICE

	Pág.
1. Introducción.....	1
2. Metodología.....	2
3. Marco teórico.....	3
4. Datos de los cuestionarios.....	6
5. Similitudes y divergencias entre teoría y práctica.....	19
6. Aplicación de los datos extraídos: un plan de estudios.....	20
6.1. Breve explicación del contenido de cada asignatura.....	22
6.2. Breve explicación de la estructura del plan de estudios.....	24
7. Conclusiones.....	25
8. Bibliografía.....	26
9. Anexo I.....	27
10. Anexo II.....	29

1. INTRODUCCIÓN

El mundo se está desarrollando a gran velocidad. Entre los ámbitos que han experimentado una mayor evolución se encuentra el de las comunicaciones humanas. Hasta hace pocos años era inimaginable que se pudiera contactar con personas a miles de kilómetros de distancia a través de una mera pantalla de ordenador o, incluso, por medio de un teléfono móvil. No obstante, en este mundo tan grande, pero cada vez más intercomunicado, aún existen barreras que no son salvables sin el trabajo de profesionales que contribuyen al entendimiento de personas que hablan lenguas distintas. Los intérpretes son algunos de los que desempeñan esta función en la sociedad.

El papel del intérprete en el mundo del siglo XXI se ha vuelto absolutamente indispensable, ya que su labor sirve para extender puentes entre culturas que no podían comunicarse entre sí a causa de las barreras lingüísticas. Esta función tan importante dentro de la sociedad y mi deseo de seguir formándome en este ámbito han hecho que me interesara por redactar mi trabajo académico sobre la interpretación. Además, dado que una gran parte de los estudiantes de interpretación desconoce cómo está constituido el mercado laboral de esta profesión, me ha parecido muy conveniente reflexionar sobre aspectos laborales y formativos que podrían ser útiles para futuras generaciones de estudiantes.

El objeto de estudio de este trabajo académico será la descripción del mundo laboral actual de la interpretación con el fin de dilucidar cuáles son las destrezas que una persona debe tener hoy en día para ser un buen intérprete. No obstante, en un nivel inferior se estudiarán otros aspectos de la interpretación que sean útiles para la elaboración de un plan de estudios de un máster en interpretación que se adecue a las necesidades actuales del mercado de la interpretación. Alguno de estos objetivos específicos son los siguientes: analizar cómo se están formando los estudiantes en interpretación y proponer soluciones a las posibles carencias de su formación, analizar los contextos laborales en los que trabajan los intérpretes y, según los resultados que se obtengan, relacionar la práctica de la interpretación con su estudio. Además, de un modo más utópico, este trabajo pretenderá servir de guía a futuros

estudiantes de esta disciplina a la hora de decidir cómo orientar su carrera académica y profesional en el ámbito de la interpretación.

Este trabajo académico consta de diversas partes: En primera lugar, se explicará la metodología elegida para la realización del trabajo. En este apartado se detallará el proceso llevado a cabo para su elaboración. En segundo lugar, se estudiarán algunas aportaciones académicas de teóricos en interpretación como Daniel Gile o Danica Seleskovitch, entre otros, y de asociaciones de intérpretes como la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). En tercer lugar, se analizarán los datos obtenidos de una encuesta presentada a siete intérpretes en activo, en las que se les preguntará por su experiencia formativa y laboral. En cuarto lugar, se contrastarán los datos obtenidos de las aportaciones teóricas con aquellos obtenidos de los cuestionados cumplimentados por los intérpretes. En quinto lugar, una vez analizados y contrastados todos los datos, se elaborará un plan de estudios de un máster en interpretación, que se basará tanto en las aportaciones teóricas como en las respuestas de los cuestionarios. En sexto lugar, se presentarán las conclusiones del trabajo académico, que intentarán dar respuesta a los objetivos presentados. Por último, se adjuntarán los apartados de bibliografía y de anexos. En este último, se expondrá un listado con anotaciones relacionadas a algún fragmento del texto y, además, los cuestionarios cumplimentados por los intérpretes.

2. METODOLOGÍA

El proceso de realización de este trabajo se ha dividido en varias fases que no tienen por qué responder a la estructura final de este trabajo. En un primer momento se llevó a cabo la búsqueda de un objeto de estudio, en este caso, el análisis de las destrezas básicas en interpretación según las necesidades del mercado. A continuación, se decidió el modo en el que se realizaría este análisis, esto es, la elaboración de un cuestionario sobre la formación y la situación laboral de los intérpretes. Tras haber redactado un cuestionario definitivo, se envió a siete intérpretes en activo que, en la mayoría de los casos, lo cumplimentaron en un periodo máximo de una semana. Luego, se efectuó el análisis de los datos de los cuestionarios y se relacionaron entre sí. Una vez obtenida una respuesta conjunta de los siete cuestionarios, se escogieron algunas aportaciones

teóricas sobre este tema, a fin de aportar una perspectiva más académica al trabajo. Tras analizar estas obras teóricas, se llevó a cabo el contraste de las mismas con los datos obtenidos en los cuestionarios. Entonces, al contar ya con todos los datos necesarios, se realizó la aplicación práctica de las conclusiones del trabajo, esto es, la elaboración de un plan de estudios de un máster en interpretación, cuya estructura se basa en la consecución de las destrezas básicas analizadas a lo largo del trabajo. Tras esta ejemplificación de las conclusiones, se presentaron sintéticamente en el apartado siguiente y se propusieron algunas mejoras del sistema formativo actual.

3. MARCO TEÓRICO

En estas últimas décadas se ha escrito mucho sobre las competencias o destrezas básicas que los futuros intérpretes deberían poseer si quisieran obtener un trabajo como tales. En este apartado, se hace referencia a algunos teóricos o asociaciones que han enumerado los requisitos indispensables para todo futuro intérprete.

En general, todos los teóricos o expertos coinciden en el hecho de que todo futuro intérprete debe dominar las lenguas de trabajo y también debe tener amplios conocimientos sobre sus culturas. Según la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), las competencias¹ que los futuros estudiantes de interpretación deberían reunir son las siguientes:

These are some of the key skills that interpreters make use of at one time or another:

- * a polished command of their own native language over a range of registers and domains
- * a complete mastery of their non-native languages
- * a familiarity with the cultures in the countries where their working languages are spoken
- * a commitment to helping others communicate
- * an interest in and understanding of current affairs, plus an insatiable curiosity
- * world experience away from home and school and a broad general education
- * good training (and usually at least an undergraduate university degree)
- * the ability to concentrate and focus as a discussion unfolds
- * a pleasant speaking voice
- * a friendly, collegial attitude

* calm nerves, tact, judgment and a sense of humor

* a willingness to adhere to rules of conduct (e.g. confidentiality)

Es preciso aclarar que, a pesar de que estas indicaciones de la AIIC van dirigidas a futuros estudiantes de interpretación, también son válidas para aquellas personas que se introducen en el mundo de la interpretación, ya sea tras haber cursado unos estudios académicos o haberse formado de modo autodidacta. W. Keiser (1978) también elabora una lista que recoge las principales ideas sobre este asunto. En concreto, enumera catorce competencias o destrezas básicas² que son ampliamente compartidas por la mayoría de teóricos de la interpretación (cabe mencionar que la décimo cuarta, citada con frecuencia por otros expertos en la materia, se desprende de la octava destreza:

1. Une bonne connaissance des langues de travail
2. Une bonne capacité d'analyse
3. Une bonne capacité de synthèse
4. Une capacité intuitive d'extraction du sens du discours
5. Une bonne capacité de concentration
6. Une bonne mémoire à court-terme et à long terme
7. Une voix et une présentation acceptables
8. La curiosité intellectuelle
9. L'honnêteté intellectuelle
10. Le tact et un certain sens diplomatique
11. Une bonne endurance physique
12. Une bonne endurance nerveuse
13. Une bonne santé
14. Une bonne culture générale

En relación a las aptitudes necesarias de los futuros intérpretes para ser aceptados en las escuelas de interpretación, Seleskovitch (1989: 228-229) detalla los niveles lingüísticos que los futuros estudiantes deberían poseer para ser aceptados. Además, menciona la importancia de tener una amplia cultura general, en particular en el campo de la política y la economía. Por último, se muestra rotunda cuando afirma³:

[...]Sans connaissances linguistiques suffisantes, l'étudiant ne pourra pas apprendre à interpréter. Il ne le pourra pas non plus en l'absence de certaines capacités intellectuelles. [...] Pour réussir, les candidats devront fournir un travail personnel raisonnable portant à la fois sur un perfectionnement linguistique toujours nécessaire et sur l'acquisition de connaissances supplémentaires.

Como se puede observar, Seleskovitch también hace hincapié en el componente lingüístico y cultural como destrezas fundamentales de los futuros intérpretes. En referencia a la competencia lingüística, Daniel Giles (2001: 383) también teoriza sobre qué capacidades debería poseer todo aquel que quiera dedicarse a esta profesión⁴:

[...] en premier lieu, dans le lexique mental de l'interprète (et dans son réservoir mental de structures et règles phonologiques, grammaticales, stylistiques et pragmatiques), les éléments les plus pertinents pour l'interprétation deviennent plus disponibles, c'est-à-dire accessibles à un moindre coût en temps et en capacité de traitement (voir Gile, 1995) ; la capacité de séparer la langue de départ de la langue d'arrivée, c'est-à-dire d'éviter les interférences linguistiques ; la capacité de former des phrases grammaticalement correctes et logiquement cohérentes dans une situation d'attention partagée ; la capacité de mettre en œuvre des stratégies de contournement linguistique des difficultés : stratégies d'atermoiement par débuts de phrase laissant de vastes possibilités de continuation, stratégies d'ambiguïté volontaire, de paraphrase pour remplacer un terme inconnu en langue d'arrivée, etc.

Aparte de estos teóricos, muchos otros han enumerado las capacidades o condiciones indispensables que un buen intérprete tendría que poseer. Como el objeto de este trabajo no es realizar un análisis exhaustivo de los planteamientos de diversos teóricos o asociaciones profesionales de intérpretes, se ha decidido centrarse sólo en los planteamientos expuestos con anterioridad.

Como se puede extraer de estas citas, las competencias lingüísticas y culturales constituyen el eje fundamental de las destrezas básicas que un futuro intérprete debería poseer. No obstante, también se mencionan muchas otras destrezas recurrentes, como se observa en las citas de la AIIC y de Keiser: el tener una voz agradable, el poseer capacidad de concentración o el tener afán de conocimiento, entre otras.

Por lo tanto, tras comentar algunas de las aportaciones a este asunto, es preciso analizar si los intérpretes profesionales tienen la misma impresión en relación a las supuestas destrezas básicas del intérprete. Tanto la teoría estudiada como los datos obtenidos servirán de esqueleto del plan de estudios del máster en interpretación que se presentará al final del presente trabajo.

4. DATOS DE LOS CUESTIONARIOS

Este trabajo académico quiere analizar la situación formativa en interpretación y el estado actual del mercado laboral en este ámbito. Para ello, se ha enviado un cuestionario, formado por ocho preguntas, a un grupo de siete intérpretes en activo. De este grupo, seis decidieron contestar al cuestionario de forma telemática y, en una ocasión, éste se efectuó de manera presencial. Todos los cuestionarios se pueden consultar al final de este trabajo en el apartado *Anexo II*; en el caso de la entrevista personal, se ha decidido transcribir todo el cuestionario respetando al máximo las aportaciones del intérprete. Para mantener el anonimato de los participantes en este trabajo, se ha decidido no indicar el nombre de los mismos a lo largo del mismo.

A continuación, se presentarán los datos extraídos de los cuestionarios. Para facilitar el análisis de los datos, se ha visto conveniente presentarlos bajo diferentes epígrafes, que corresponderán a las preguntas que aparecen en el cuestionario. Tras cada una de ellos, se podrán distinguir dos partes bien diferenciadas: la primera, en la que se agruparán las similitudes y las divergencias entre los siete cuestionarios cumplimentados; y la segunda, en la que se dará sistemáticamente una respuesta holística de cada pregunta. Una vez presentados los datos pregunta por pregunta, aparecerá una reflexión general que nos servirá de punto de partida para la concepción del plan de estudios de un máster de interpretación.

1. *¿Ha seguido una formación universitaria especializada en interpretación? ¿O se ha hecho intérprete de manera autodidacta?*

En cuatro casos, los intérpretes estudiaron una licenciatura de traducción e interpretación y un máster en interpretación de conferencias (casos 1, 2, 3 y 4). En uno de estos casos se accedió a la carrera de traducción e interpretación tras haber realizado otros estudios universitarios (caso 3). En otro caso, el intérprete realizó sus estudios en interpretación en varias academias privadas (caso 5); en los dos casos restantes, los intérpretes cursaron estudios que no estaban relacionados a la práctica de la interpretación y se iniciaron en la interpretación de manera autodidacta. No obstante, uno de ellos realizó un máster en interpretación (caso 7) y el otro, un seminario de interpretación consecutiva (caso 6).

Por lo tanto, se observa que la mayoría de intérpretes consultados han seguido en algún momento de su vida estudios especializados en interpretación. Predomina la combinación de una licenciatura de traducción e interpretación y un máster en interpretación, aunque, como se puede comprobar, tampoco es una práctica generalizada.

2. *¿Dónde y cómo se ha formado como intérprete? ¿Qué aspectos de su formación valoraría positiva y negativamente? Por ejemplo, el número de horas de práctica de interpretación, la preparación de sus docentes, el estudio de un aspecto concreto de la interpretación (articulación, impostación de la voz, técnicas de toma de notas...), la oferta lingüística del centro en el que ha estudiado, las garantías de salida laboral tras acabar sus estudios...*

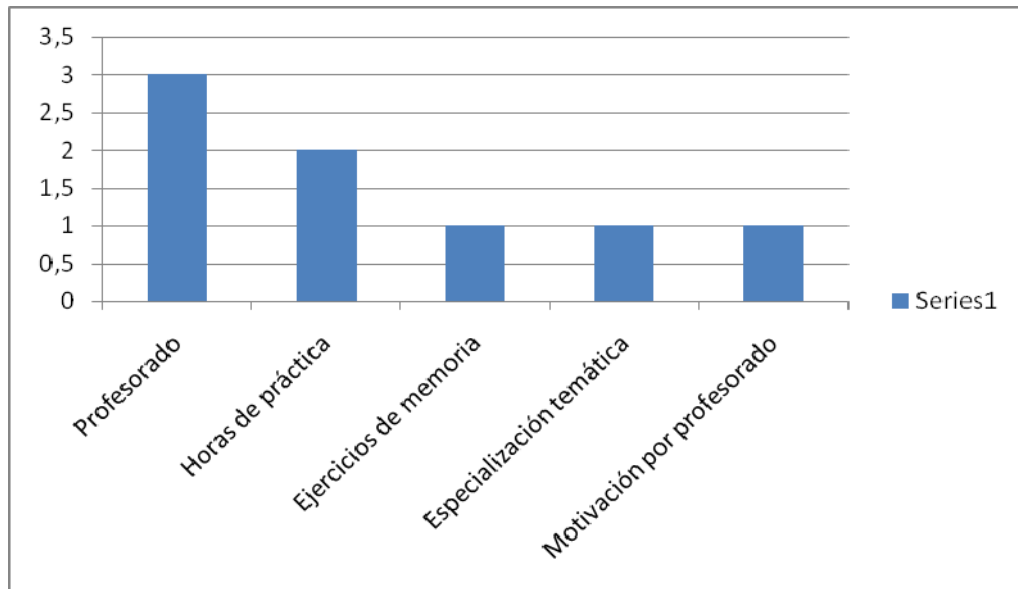
En dos de los casos, los intérpretes estudiaron tanto la licenciatura de traducción e interpretación como el máster en interpretación en España (casos 1 y 2). En otros dos casos, estudiaron la licenciatura en España y el máster en el extranjero (casos 3 y 4). En otro caso, el intérprete realizó sus estudios en una academia privada en España y continuó formándose en interpretación en el extranjero (caso 5). Otro intérprete se formó de forma autodidacta y la única formación específica que llevó a cabo fue en el extranjero (caso 6). Por último, uno de los intérpretes realizó en el extranjero estudios universitarios no especializados en interpretación y el máster en interpretación en España (caso 7).

Los aspectos negativos y positivos mencionados por los intérpretes son muy diversos. Por ello, se ha decidido presentar estos datos del modo siguiente:

- Aspectos positivos:
 - Profesorado (casos 1, 3 y 4).
 - Número de horas de práctica (casos 2 y 7).
 - Realización de ejercicios de agilización de la memoria (caso 1).
 - Hincapié en unos temas concretos cada semana para adquirir la terminología propia de una disciplina (caso 1).

- Deseo de superación estimulado tanto por los estudios cursados como por los profesores (caso 4).

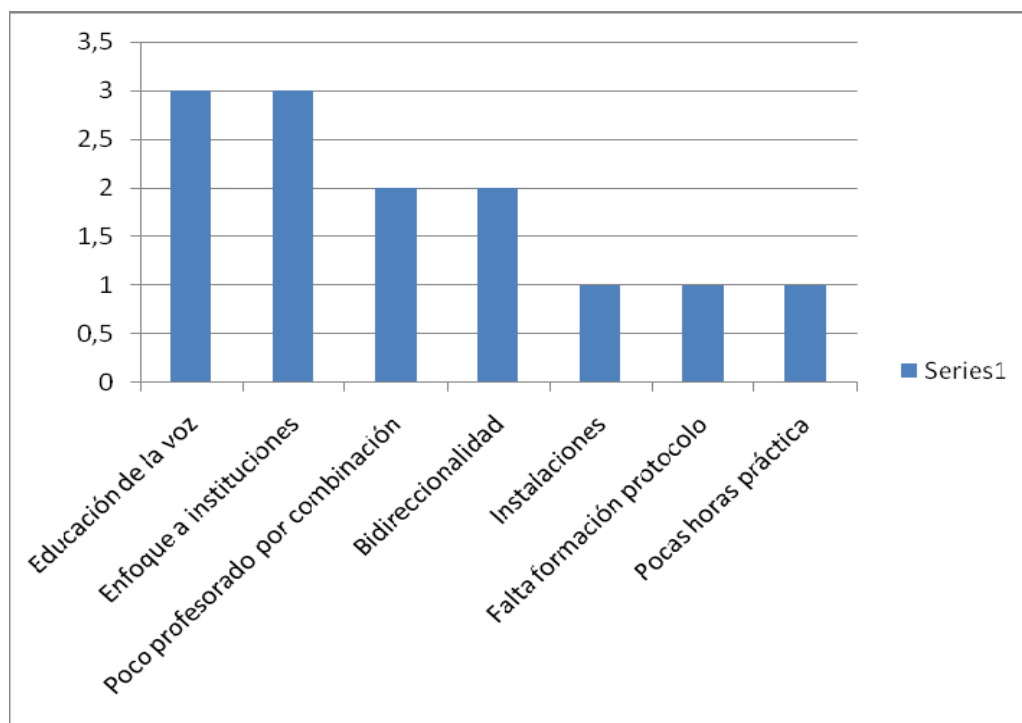
Tabla 1. – Aspectos positivos.



- Aspectos negativos:
 - Poco énfasis en la educación de la voz, como la articulación, impostación, modulación de la voz y respiración, entre otros (casos 1, 2 y 5).
 - Estudios demasiado enfocados a la interpretación en instituciones u organismos internacionales, sin dedicarse suficientemente al mercado privado. Falta de adecuación de la formación con el mundo laboral real (casos 1, 4 y 7).
 - Falta de profesorado para algunas combinaciones lingüísticas (casos 4 y 5).
 - Falta de formación en interpretación en las dos direcciones, interpretación directa e inversa (casos 4 y 7).
 - Problemas con las instalaciones de trabajo y otros problemas técnicos (caso 1).
 - Falta de formación en cuestiones de protocolo (caso 2).

- Pocas horas de práctica bajo la supervisión de un profesor (caso 4).

Tabla 2. - Aspectos negativos.



El caso 5 difiere considerablemente del resto, ya que el intérprete realizó sus estudios en interpretación en varias academias privadas. Por lo tanto, su formación presenta unas características que son interesantes de comentar. En primer lugar, los grupos de alumnos eran reducidos, por lo que la enseñanza era más personalizada que en cualquier universidad. En segundo lugar, las clases eran absolutamente prácticas y estaban dirigidas a perfeccionar algunos aspectos concretos de la interpretación, como es el caso de la presentación auditiva, la articulación clara y la sintaxis correcta, aunque se destaca que no había clases específicas de respiración o control de voz. Además, la práctica en interpretación estaba enfocada al mundo laboral real en su conjunto, en vez de centrarse por completo en la interpretación en las instituciones internacionales. Por último, se señala que la propia academia ofrecía a sus estudiantes la posibilidad de realizar pequeños trabajos, aunque el intérprete debía entregar a la directora de misma una parte de la tarifa que se cobraba.

En este apartado se puede observar que existe una casuística muy variada dependiendo de la propia experiencia del intérprete. Algunos de ellos se sienten

satisfechos con su formación y otros cambiarían muchos aspectos de la misma. No obstante, también se puede advertir que, a pesar de haberse formado de diferente modo, coinciden en varios puntos concretos, como es el caso, en cuanto a las valoraciones negativas, de la falta de adecuación de los estudios de interpretación con el mundo laboral actual, el poco énfasis que se da a cuestiones relacionadas con la voz, la ausencia de profesores para algunas combinaciones lingüísticas, la falta de la práctica de la interpretación en dos direcciones; y como puntos positivos de su formación, el número de horas de práctica y el profesorado.

3. *En el caso de que no haya seguido formación académica alguna, podría explicarnos cuál ha sido el proceso para convertirse en intérprete.*

Sólo existe un caso en el que el intérprete no haya realizado una formación universitaria en interpretación (caso 6). El intérprete nos explica que se inició en el mundo de la interpretación tras haberse dedicado a la traducción. Sus primeras interpretaciones las realizó para una ONG de forma voluntaria y no remunerada. Poco después, comenzó a trabajar como intérprete con mayor regularidad.

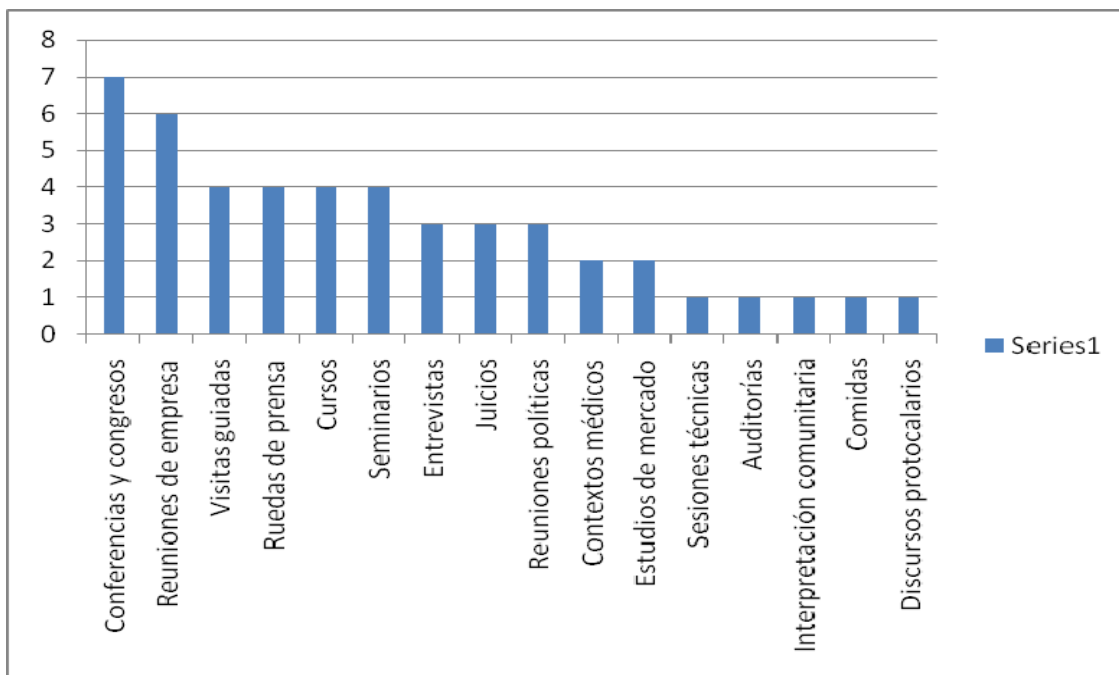
A diferencia de los otros intérpretes, el caso 6 es paradigmático por no haber cursado estudios universitarios en interpretación. Si se observa su trayectoria, se observa que ha habido un *continuum* que parte de la práctica de la traducción, para dar lugar paulatinamente a un incremento de la práctica profesional de la interpretación.

4. *¿Qué técnicas de interpretación (interpretación consecutiva, simultánea, de enlace, susurrado...) ha llevado a cabo durante su carrera profesional? ¿En qué contextos ha tenido que trabajar como intérprete? Por ejemplo, en conferencias de prensa, reuniones de empresa, juicios, reuniones diplomáticas, contextos médicos, ámbito educativo, etc.*

En los siete cuestionarios los intérpretes declaran que a lo largo de su carrera profesional han realizado todo tipo de técnicas de interpretación. Además, todos coinciden en que el grueso de interpretaciones que realizan en la actualidad son interpretaciones simultáneas, aunque, en todo caso, ninguno menciona que se dedique exclusivamente a esta técnica.

En cuanto a los contextos laborales en los que han desarrollado su actividad profesional, los intérpretes también reconocen haber trabajado en situaciones muy diversas entre las que destacan:

- conferencias, congresos y simposios (casos 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 7)
- reuniones de empresa (casos 2, 3, 4, 5, 6 y 7)
- visitas guiadas (casos 2, 3, 4 y 5)
- ruedas de prensa (casos 2, 3, 4 y 7)
- cursos o talleres (casos 2, 3, 5 y 7)
- seminarios (casos 2, 4, 6 y 7)
- entrevistas personales (casos 1, 3 y 4)
- juicios (casos 1, 4 y 5)
- reuniones políticas o institucionales (casos 2, 5 y 6)
- contextos médicos (casos 1 y 5)
- estudios de mercado (casos 2 y 7)
- sesiones técnicas informativas (caso 2)
- auditorías de empresas (caso 2)
- interpretación comunitaria (caso 3)
- comidas o cenas de negocios (caso 4)
- discursos protocolarios (caso 4)

Tabla 3. – Contextos laborales.

Como se puede comprobar, existe una multiplicidad de contextos laborales en los que el intérprete puede trabajar. Por lo tanto, el listado anterior no pretende ser una enumeración exhaustiva, sino una muestra basada en las respuestas de los intérpretes que han participado en este trabajo académico. Tras analizar todos los cuestionarios, se observa que la mayoría de los intérpretes suele trabajar en conferencias, congresos, simposios, reuniones de empresa, visitas guiadas, ruedas de prensa, cursos o talleres y seminarios. Además, admiten que suelen realizar interpretaciones simultáneas, aunque subrayan que, a veces, llevan a cabo interpretaciones consecutivas o de enlace.

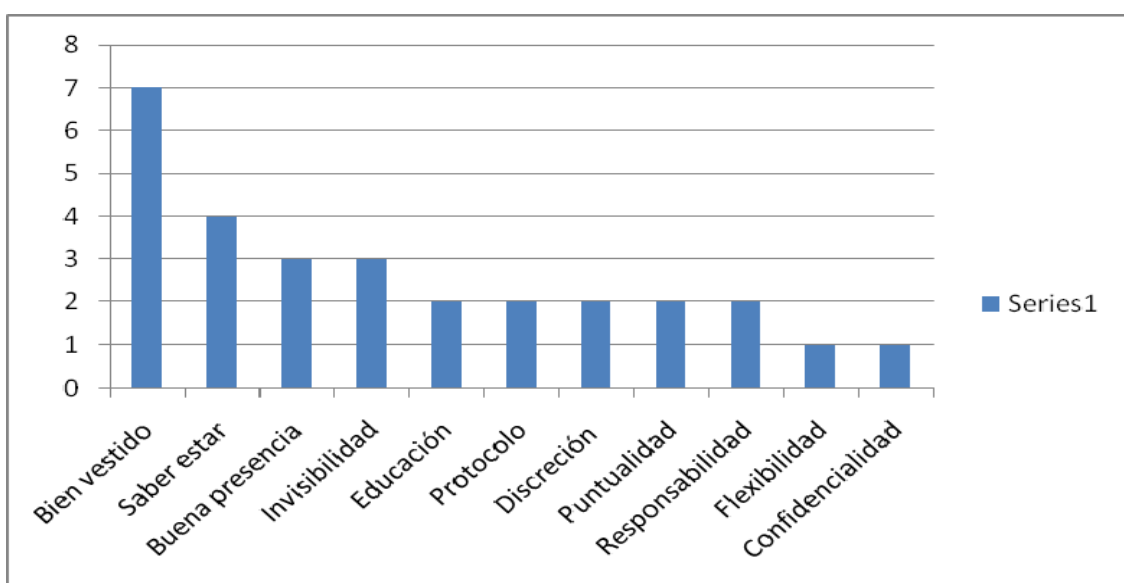
5. *¿Podría citar alguno de los requisitos que le han exigido para contratar sus servicios? Aparte de las habilidades básicas que se presuponen a un intérprete (dominio excelente de su lengua A, gran dominio de su lengua B, amplia cultura general y conocimiento de la actualidad, capacidad de concentración, etc.), nos interesaría saber qué se les está exigiendo en este momento a los intérpretes a la hora de contratarlos.*

Además de los requisitos meramente lingüísticos y conceptuales, los intérpretes señalan otros muchos que, en algunas ocasiones, se les han exigido directamente

y, en otros, se les han presupuesto. Algunos de estos requisitos complementarios son los siguientes:

- ir vestido adecuadamente (casos 1, 2, 3, 4, 6 y 7)
- saber estar (casos 2, 3, 6 y 7)
- buena presencia (casos 1, 2 y 6)
- invisibilidad (casos 1, 3 y 4)
- educación (casos 1 y 4)
- nociones de protocolo (casos 2 y 3)
- discreción (casos 2 y 4)
- puntualidad (casos 6 y 7)
- responsabilidad con los compromisos adquiridos (casos 6 y 7)
- flexibilidad (caso 3)
- confidencialidad (caso 4)

Tabla 4. – Requisitos exigidos.



El caso 5 hace mención de unas anécdotas que muestran algunas situaciones a las que se pueden enfrentar los intérpretes antes de ser contratados. Por ejemplo, en una ocasión, el cliente solicitó una intérprete femenina y otra vez el intérprete tuvo que desempeñar funciones de secretario/a redactando actas de reuniones. Además, el caso 5 recomienda tener “mano izquierda” para lidiar con algunos directivos, aunque duda de que se pueda considerar un requisito en sí.

En suma, aparte de los requisitos inherentes a la práctica de la interpretación (requisitos lingüísticos y conceptuales), los intérpretes hacen hincapié en otros factores que se tienen en cuenta a la hora de contratar a un intérprete, como es el caso de ir vestido adecuadamente según el contexto en el que se desarrolle la interpretación, de mantener la compostura y el saber estar, de tener buena presencia en el sentido más amplio de la expresión y de pasar inadvertido, sin que esto suponga una invisibilidad completa del intérprete. Como subraya el caso 3, “se trata de ser lo más invisible posible en cierto sentido y, al mismo tiempo, poder hacerte visible, si procede, con naturalidad y corrección”.

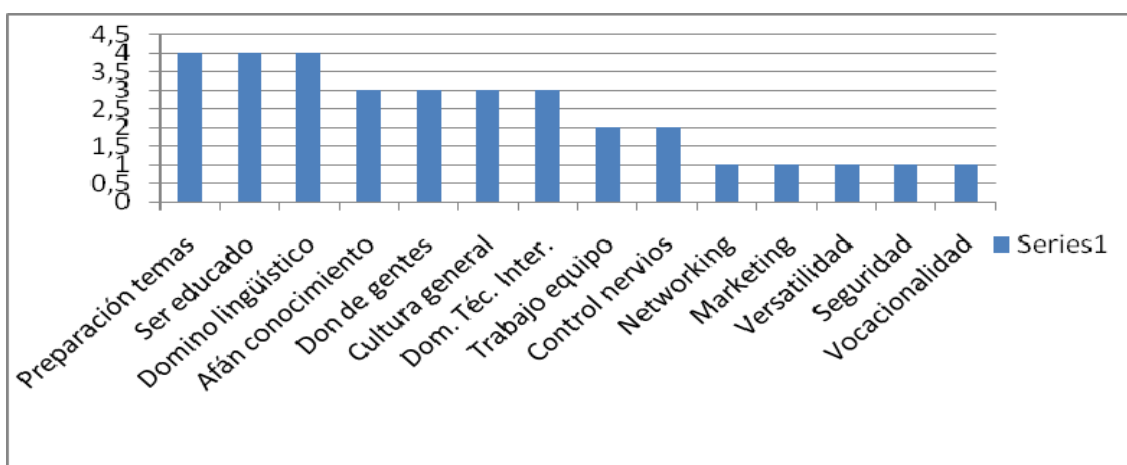
6. *Según las necesidades del mercado de la interpretación, ¿cuáles consideraría que son las destrezas básicas para ser un buen intérprete?*

Los intérpretes que han cumplimentado el cuestionario enumeran una serie de destrezas que deberían poseer aquellos que quisieran ser buenos intérpretes. Estas habilidades básicas, que, en mayor o menor medida, ya se han ido comentando en preguntas anteriores, se indican a continuación:

- ser capaz de preparar adecuadamente los temas (casos 1, 2, 3 y 4)
- ser educado y saber comportarse (casos 1, 3, 5 y 7)
- poseer un gran dominio lingüístico (casos 1, 4, 5 y 7)
- tener afán de conocimiento y formarse de forma continua (casos 1, 2 y 5)
- tener don de gentes (casos 1, 5 y 7)
- poseer una vasta cultura general (casos 1, 5 y 7)
- dominar las técnicas de interpretación (casos 3, 4 y 6)

- ser capaz de trabajar en equipo (casos 1 y 2)
- tener temple y controlar los nervios (casos 1 y 5)
- poseer una buena red de contactos o *networking* (caso 2)
- tener nociones de *marketing* y de gestión de una empresa (caso 2)
- ser versátil (caso 4)
- tener seguridad en sí mismo (caso 5)
- poseer vocación de intérprete (caso 5)

Tabla 5. – Destrezas básicas.



Tras observar los datos anteriores, se constata que se debe tener un gran número de destrezas para obtener un buen trabajo como intérprete. No obstante, algunas de las habilidades mencionadas con anterioridad pueden considerarse como el efecto de una aptitud del propio intérprete. Por ejemplo, en el caso de “poseer una buena red de contactos o *networking*”, el caso 4 propone que el tener una amplia “red de contactos” sea condición *sine qua non* para ser intérprete, sino que quiere hacer hincapié en que el futuro intérprete debe ser sociable y disponer de un gran número de contactos, ya que ésta es una forma de obtener trabajos. En cuanto a las destrezas básicas que se deben tener para ser un buen intérprete, se puede destacar: la capacidad de preparación antes de ejecutar una interpretación, el dominio de las lenguas implicadas en la interpretación, el afán de conocimiento, la

amplia cultura general del intérprete, el dominio de las técnicas de interpretación o el don de gentes de cada intérprete.

7. *¿Cómo ve el futuro del mercado laboral de la interpretación? ¿Cuáles cree que son los nuevos retos que se le presentan? Por ejemplo, el uso de las nuevas tecnologías, los nuevos contextos laborales en que se da la interpretación...*

Los intérpretes muestran sus impresiones entorno al futuro de la profesión. Sus opiniones podrían dividirse en tres grandes bloques: en primer lugar, el uso de las nuevas tecnologías en la interpretación; en segundo lugar, la disminución de usuarios de interpretación y, por último, los nuevos contextos laborales.

Dentro del primer bloque, hay opiniones tanto a favor de las nuevas tecnologías como en contra. Varios intérpretes (casos 1, 2, 3 y 5) opinan que el intérprete debe adaptarse a las nuevas tecnologías, ya que su uso les puede beneficiar en su trabajo como intérpretes. Algunos de ellos (casos 3, 4, y 6) también opinan que los ordenadores y otros dispositivos informáticos no podrán ocupar en ningún momento el papel desempeñado por el ser humano. Dentro del segundo bloque, algunos intérpretes (casos 1, 4 y 7) opinan que el aumento del conocimiento de idiomas, sobre todo de inglés, en la población española provoca que la función del intérprete sea menos demandada, aunque algunos argumentan que el intérprete puede proporcionar más matices del discurso de partida que una persona que sólo entiende el idioma (caso 1). Dentro del tercer bloque, algunos de los intérpretes cuestionados (casos 2, 3 y 6) creen que las videoconferencias serán uno de los canales que más crecerá en el futuro, mientras que hay otros intérpretes (caso 1) que opinan que los contextos de trabajo no van a experimentar un cambio radical. Otros factores que también indicaron algunos intérpretes fueron los siguientes: la disminución del volumen de trabajo (caso 3), el intrusismo profesional en este sector (caso 3), la disminución de interpretación en ciertas combinaciones lingüísticas para recortar gastos (caso 4) y nuevos retos como la mejora de calidad y la adaptación del intérprete a registros y situaciones diferentes (caso 5).

Por ende, según los propios intérpretes, el futuro depende de muchos factores inciertos. No obstante, muchos de ellos consideran que la adaptación del intérprete a las nuevas tecnologías será un aspecto que los futuros intérpretes deberán tener en

cuenta. Además, también están preocupados por la inestabilidad de la profesión que muchas veces depende demasiado de factores externos al intérprete.

8. *Basándonos en la situación de dicho mercado, ¿qué carencias observa en la formación académica en interpretación? Si lo ve conveniente, puede referirse a las carencias del sistema educativo en su conjunto o centrarse en la formación estrictamente de interpretación.*

En este apartado, muchos intérpretes (casos 1, 4, 6 y 7) coinciden en que la formación académica no está enfocada al mundo real, y que muchas veces se enseña a interpretar en unas condiciones bastante artificiales. Por ejemplo, dos de ellos (casos 1 y 7) mencionan que en el máster que realizaron no se encontraba la opción de interpretación en las dos direcciones (directa e inversa) y, sin embargo, esta práctica es muy frecuente en el mercado privado de la interpretación. Además, algunos de ellos (casos 3, 6 y 7) opinan que el nivel del alumnado de interpretación es mejorable en varios ámbitos: en el lingüístico (casos 3 y 7), ya que se acepta en las licenciaturas y másteres especializados a alumnos que no poseen el nivel mínimo de la lengua extranjera o, incluso, de la lengua materna; en el cultural (casos 3 y 7), ya que no se fomenta el interés por lo que ocurre en el mundo con clases sobre temas de actualidad; y en el oral (casos 2 y 6), ya que no hay suficientes horas de formación de técnicas vocales como articulación o modulación, entre otras. Según algún intérprete cuestionado, otros aspectos que se deben revisar son: la adquisición de técnicas vocales, nociones de protocolo, conocimientos de *marketing* y de nuevas tecnologías (caso 1).

En suma, el aspecto que más preocupa a los intérpretes es que las enseñanzas especializadas en interpretación están poco enfocadas al mercado laboral real. Además, también consideran que en estos estudios, a veces, se aceptan a personas que no poseen el nivel necesario para enfrentarse a una interpretación real y que, por lo tanto, les costará encontrar buenos trabajos como intérpretes. Por último, otra carencia destacable en ambas titulaciones y en el sistema educativo en general (caso 6) es la ausencia de clases de técnicas vocales en los másteres, ya que si la voz es el instrumento del trabajo del intérprete, la formación en interpretación debería hacer mayor hincapié en estos temas.

9. *¿Cómo reforzaría la formación en este campo en base a su propia experiencia y a las necesidades del mercado?*

A lo largo de todo el cuestionario, los intérpretes han proporcionado reiteradamente factores que serían positivos para la formación de los intérpretes. Muchos de ellos se han referido a estos a la hora de contestar esta pregunta, así que se ha decidido sintetizar las respuestas propias a este apartado con aquellas que ya han ido apareciendo en apartados anteriores.

Según los intérpretes cuestionados, en la formación en interpretación se deberían reforzar los aspectos siguientes: el fomento de la cultura general de los estudiantes (casos 1, 3 y 7) y del interés y curiosidad por todo (casos 1, 3 y 7), el aumento de las horas de práctica real (caso 1), la formación impartida por intérpretes profesionales (caso 4), la exigencia de un nivel lingüístico y cultural a la hora de acceder a la carrera o al máster (caso 7), la estancia en el extranjero antes de comenzar sus estudios universitarios o durante los mismo (casos 4 y 7), la posibilidad de interpretar en las dos direcciones (casos 4 y 7) o el aumento de clases sobre técnicas vocales (casos 2 y 6), entre otros.

Por lo tanto, se observa que, en opinión de los intérpretes, la formación en interpretación debe ser revisada y modificada, a fin de que se ajuste mejor al mercado laboral actual. Además, se deben potenciar áreas como el control de la voz, el dominio lingüístico o la cultura general de los estudiantes si se quiere elaborar un plan de estudios en interpretación que pueda satisfacer las necesidades de mercado.

En suma, los datos extraídos de los cuestionarios muestran la situación del mercado laboral de interpretación. No obstante, estos datos sólo son una pequeña muestra de dicha situación, ya que el cuestionario sólo lo ha cumplimentado un grupo pequeño de intérpretes profesionales. Aún así, este trabajo muestra que, a pesar de las diferencias en las experiencias personales de los intérpretes, muchos de ellos coinciden en varios puntos en referencia a la formación en interpretación, las exigencias del mercado laboral o las destrezas básicas de los futuros intérpretes.

5. SIMILITUDES Y DIVERGENCIAS ENTRE TEORÍA Y PRÁCTICA

Tras analizar los datos de los intérpretes, el siguiente paso de nuestro estudio es contrastar si las informaciones otorgadas por estos se corresponden con los planteamientos teóricos expuestos con anterioridad. Una vez contrastados los datos reales con los académicos, se podrá pasar a la elaboración del plan de estudios, que se basará fundamentalmente en las conclusiones que se desprendan de este análisis contrastivo.

En el apartado *Marco teórico* se hacía hincapié en las competencias lingüísticas y culturales de los futuros intérpretes. Seleskovitch (1989: 228-229) es rotunda al afirmar que sin poseer un dominio lingüístico suficiente de las lenguas de trabajo ni los conocimientos culturales generales necesarios, el futuro intérprete no aprenderá a interpretar. En este sentido, la mayoría de intérpretes cuestionados coinciden con los teóricos citados al subrayar la importancia de ambas competencias. En particular, cuatro de ellos (casos 1, 4, 5 y 7) señalan como destreza básica “el poseer un gran dominio lingüístico”, mientras que tres (casos 1, 5 y 7) consideran también fundamental “el poseer una vasta cultura general”. Por lo tanto, se puede afirmar que ambas competencias son indispensables para todo intérprete.

Además, también se citan otras competencias, que muchas veces son requisitos para aceptar a futuros alumnos en escuelas de interpretación. Los listados de la AIIC y de Keiser muestran también una gran sintonía con las aportaciones de los intérpretes cuestionados. Por ejemplo, tanto la AIIC como Keiser coinciden con algunos intérpretes (casos 1 y 5) en que el futuro intérprete debe saber controlar los nervios a la hora de ejecutar una interpretación. Otro aspecto en el que también concuerdan es el de “tener afán de conocimiento”. De hecho, tres intérpretes (casos 1, 2 y 5) consideran que esta destreza es fundamental. Por último, tanto unos como otros subrayan la importancia de que los futuros intérpretes “sean capaces de trabajar en equipo” (AIIC y casos 1 y 2) y que “sean educados y sepan comportarse (Keiser y casos 1, 3, 5 y 7).

En general, se puede observar que existe una gran consonancia entre los planteamientos teóricos y las aportaciones de los intérpretes cuestionados. No obstante, es constatable la diferente perspectiva de ambos grupos; mientras que los intérpretes profesionales mencionan aspectos relacionados con la interpretación como profesión, los teóricos tratan a la interpretación como disciplina. Por ende, tras contrastar estas informaciones, se obtiene la base suficiente para elaborar un plan de estudios en interpretación idóneo.

6. APLICACIÓN DE LOS DATOS EXTRAÍDOS: UN PLAN DE ESTUDIOS EN INTERPRETACIÓN

Una vez contrastadas las aportaciones teóricas con las de los intérpretes, se puede pasar a la siguiente fase del trabajo, esto es, la aplicación práctica de los datos estudiados. Como se viene repitiendo reiteradamente, el objeto de este trabajo es la elaboración de un plan de estudios de un máster en interpretación. No obstante, tampoco se debe olvidar que este documento sólo es la ejemplificación pragmática, por un lado, de las aportaciones teóricas sobre formación en interpretación y, por otro lado, de las respuestas de los intérpretes. En relación a este último grupo, cabe destacar que, aunque unas preguntas fueran demasiado específicas, todas ellas son útiles para diseñar un plan de estudios funcional que satisficiera las expectativas de sus participantes.

Ante todo, para la elaboración de este máster, se deben tener en cuenta algunos aspectos formales que condicionarán su estructura y contenido. A continuación, se apuntarán algunos factores externos relevantes. Ante todo, es preciso situar este máster dentro de un espacio geográfico para saber qué normativas le son de aplicación. En este caso, se ha optado por elegir España, ya que la mayoría de intérpretes cuestionados han realizado sus estudios o una parte de ellos en este país. Al hallarse este máster en un país miembro de la Unión Europea, éste debe adaptarse al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), según el cual la formación universitaria está constituida por créditos ECTS (*European Credit Transfer System*) y se divide en tres ciclos: el primero, el grado (240 ECTS); el segundo, el máster (60 ECTS para un máster de un año y 120 ECTS para uno de dos años) y, por último, el tercero, el doctorado (cuya duración ronda los tres o cuatro años). Cada crédito ECTS es equivalente a 25 horas de trabajo del estudiante, que pueden ser presenciales o autónomas. Otro factor que tenemos que tener en cuenta es el objetivo final de este máster: la formación ideal para que futuros intérpretes consigan un buen trabajo como intérprete. Por ello, el plan de estudios que se elabore debe ser estrictamente práctico y debe estar enfocado a la práctica de la interpretación, en vez de al estudio académico de esta disciplina.

Una vez vistas las restricciones del máster, es necesario elegir su duración, la carga lectiva de las asignaturas y su composición. El plan de estudios que se propone como ejemplo ideal para una buena formación en interpretación se basa fundamentalmente en las respuestas de

los intérpretes cuestionados, en particular en las carencias y mejoras de los planes de estudios existentes en la actualidad y en las destrezas básicas mencionadas tanto por intérpretes como teóricos. Basándose en estas repuestas, se ha decidido que el máster tenga una duración de dos años, ya que se prevé que la propia formación se complete con prácticas en empresas u organismos extranjeros por un periodo de un año.

A continuación, se detalla el plan de estudios que pretende solventar las carencias de la formación actual en esta disciplina y que responde a las necesidades del mercado laboral de la interpretación:

PRIMER AÑO

ASIGNATURA	SEMESTRE	ECTS
Interpretación Consecutiva I (B-A-B) y (C-A-C)	1 ^{er} y 2 ^o semestre	10
Interpretación Simultánea I (B-A-B) y (C-A-C)	1 ^{er} y 2 ^o semestre	20
Retórica y técnicas orales de la lengua A	Primer semestre	5
Técnicas orales de la(s) lengua(s) B	Primer semestre	5
Actualidad	Primer semestre	5
Técnicas orales de la(s) lengua(s) C	Segundo semestre	5
Cultura de países de la lengua A	Segundo semestre	5
Técnicas de control de voz (articulación, impostación, control de la voz, etc.)	Segundo semestre	5

SEGUNDO AÑO

ASIGNATURA	SEMESTRE	ECTS
Prácticum en el extranjero	Primer semestre	15
Interpretación Consecutiva II (B-A-B) y (C-A-C)	Segundo semestre	10
Interpretación Simultánea II (B-A-B) y (C-A-C)	Segundo semestre	20
Cultura de los países de la(s) lengua(s) B y de la(s) lengua(s) C	Segundo semestre	10
Protocolo, deontología profesional y nociones de <i>marketing</i>	Segundo semestre	5

6.1. *Breve explicación del contenido de cada asignatura:*

- Interpretación Consecutiva I (B-A-B) y (C-A-C)

En esta asignatura se llevarán a cabo ejercicios de agilización de la memoria, práctica de la toma de notas y realización de interpretaciones consecutivas cortas.

- Interpretación Simultánea I (B-A-B) y (C-A-C)

En esta asignatura se realizarán, en un principio, traducciones a la vista y ejercicios de corta duración de interpretación simultánea en cabina.

- Retórica y técnicas orales de la lengua A

En esta asignatura se llevarán a cabo ejercicios en los que los estudiantes aprenderán los rasgos básicos orales de su lengua A. Además, se presentarán diferentes discursos de tipología diversa (discursos de congresos, de ruedas de prensa, de reuniones de empresa) para que los estudiantes se habitúen a ellos.

- Técnicas orales de la(s) lengua(s) B

En esta asignatura se estudiarán características orales específicas de la(s) lengua(s) B de los estudiantes. Se les mostrarán diferentes discursos orales en lengua B para que analicen sus partes y los puedan llevar a la práctica.

- Actualidad

Las clases se estructurarán en dos bloques: el primero, en el que se preguntará a los estudiantes por algún tema de actualidad; y el segundo, en el que se les pedirá que hagan una presentación improvisada sobre el tema tratado.

- Técnicas orales de la(s) lengua(s) C

En esta asignatura se estudiarán características orales específicas de la(s) lengua(s) C de los estudiantes. Se les mostrarán diferentes discursos orales en lengua C para que analicen sus partes y los puedan llevar a la práctica.

- Cultura de países de la lengua A

En esta asignatura se estudiarán aspectos históricos, sociales, políticos y económicos de los países de la lengua A de los estudiantes.

- Técnicas de control de voz (articulación, impostación, control de la voz, etc.)

En esta asignatura los estudiantes aprenderán diferentes técnicas de control de voz, a fin de que acaben siendo capaces de dominar el tono, intensidad, ritmo y volumen de su voz, entre otros aspectos.

- Prácticum en el extranjero

El alumno deberá realizar una estancia de prácticas en una empresa u organismo de un país de su lengua B. Con esta asignatura se pretende que el estudiante se integre en la cultura extranjera y que, al mismo tiempo, aprenda unas dinámicas de trabajo útiles para su formación como intérprete.

- Interpretación Consecutiva II (B-A-B) y (C-A-C)

Es la continuación de *Interpretación Consecutiva I (B-A-B) y (C-A-C)*. En esta asignatura se llevarán a cabo interpretaciones consecutivas más largas e intentarán imitar situaciones reales.

- Interpretación Simultánea II (B-A-B) y (C-A-C)

Es la continuación de *Interpretación Consecutiva I (B-A-B) y (C-A-C)*. En esta asignatura se llevarán a cabo interpretaciones simultáneas más largas e intentarán imitar situaciones reales.

- Cultura de los países de la(s) lengua(s) B y de la(s) lengua(s) C

Se estudiarán aspectos históricos, sociales, políticos y económicos de los países de la(s) lengua(s) B y de la(s) lengua(s) C de los estudiantes.

- Protocolo, deontología profesional y nociones de *marketing*

Los estudiantes aprenderán nociones básicas de protocolo, deontología profesional y *marketing*, que les serán muy útiles al trabajar como intérpretes

6.2. Breve explicación de la estructura del plan de estudios:

Para entender la composición de las diferentes materias en este plan de estudios, es preciso explicar algunas de las decisiones tomadas a la hora de elaborarlo. En primer lugar, es constatable que la carga lectiva de las asignaturas de *interpretación simultánea* es considerablemente mayor que la de las asignaturas de *interpretación consecutiva*. Esto se debe al hecho de que los intérpretes cuestionados declaraban que esta técnica de interpretación era la que practicaban con mayor asiduidad (casos 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 7) y, por lo tanto, se necesitaba reforzarla, dato que se puede contrastar con los contextos laborales más usuales (véase *pregunta 4*). Además, entre los propios intérpretes (casos 2 y 7) se recomendaba que se llevara a cabo con frecuencia una práctica continua de interpretaciones. En todo caso, estas clases de interpretación están concebidas para ser impartidas por intérpretes profesionales (caso 4), ya que son las personas idóneas para desempeñar esta función al estar acostumbrados a lidiar con problemas a la hora de ejecutar una interpretación; y las interpretaciones se realizarán de modo directo e inverso, como reclamaban algunos intérpretes (casos 4 y 7).

En segundo lugar, también es observable el gran número de asignaturas relacionadas con el aprendizaje de técnicas orales y de control de la voz, hecho que se debe a la preocupación de los intérpretes sobre este aspecto (casos 1, 2 y 5). También es notable el número de asignaturas dedicadas a cultura general o específica de una zona geográfica concreta, dado que, en opinión de algunos intérpretes consultados (casos 1, 5 y 7), el “tener una amplia cultura general” es un requisito indispensable para todo intérprete. Otra asignatura que también consta en el plan de estudios elaborado es la de “Protocolo, deontología profesional y nociones de *marketing*”. Su incorporación se debe al hincapié de algunos intérpretes en ciertos aspectos como “ser educado y saber comportarse” (casos 1, 3, 5 y 7), “poseer una buena red de contactos o *networking*” (caso 2), “tener nociones de *marketing* y de gestión de empresas” (caso 2), “tener seguridad en sí mismo” (caso 5), entre otros. Esta asignatura pretende enseñar a los futuros intérpretes cómo actuar en el mercado laboral para conseguir un trabajo o para conservarlo.

Por último, en ningún momento, se hace referencia a las combinaciones lingüísticas que se impartirían en este máster. Debido a factores externos, debería calcularse la rentabilidad de las diferentes combinaciones, pero el número de lenguas dependería básicamente de su demanda.

7. CONCLUSIONES

El objeto de estudio de este trabajo académico era la descripción del mundo laboral actual de la interpretación con el fin de dilucidar cuáles son las destrezas que una persona debe tener hoy en día para ser un buen intérprete. Tras analizar las respuestas de siete intérpretes profesionales, que explicaban su experiencia formativa y laboral en interpretación, y las aportaciones teóricas sobre este tema, se han llegado a las siguientes conclusiones:

- Los estudiantes en interpretación deben dominar, al menos, dos competencias básicas: la lingüística y la cultural.
- Los planes de estudios actuales no ofrecen una formación suficiente en técnicas relacionadas con la voz, ni en cuestiones de protocolo, ni en el aprendizaje y comprensión de temas de actualidad.
- La mayoría de salidas laborales en interpretación se halla en el sector privado.
- La formación en interpretación actual no se centra lo suficiente en el mercado laboral privado.

Con todo ello, se proponen las siguientes acciones para que los intérpretes reciban una mejor formación y tengan más posibilidades de encontrar un buen trabajo como intérpretes:

- Es preciso incrementar el número de horas de práctica de la interpretación simultánea, dado que es la técnica de interpretación más habitual.
- Se debería enseñar a los estudiantes ciertas nociones de protocolo y deontología profesional, puesto que el intérprete debe saber comportarse según el contexto laboral.
- Es necesario hacer más énfasis en la formación de control de la voz y técnicas orales, ya que la voz es el instrumento principal de trabajo del intérprete.
- Se deberían crear nuevas asignaturas que fomentaran el afán de conocimiento de los estudiantes y que les ayudaran a entender diversos temas de actualidad.
- En todo caso, las universidades deberían analizar la situación laboral de la interpretación para adaptar sus planes de estudios a las necesidades del mercado.

8. BIBLIOGRAFÍA

Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias. (2010). Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters. [En línea] Disponible en: <http://canada.aiic.net/ViewPage.cfm/page56.htm> [21 de junio de 2010]

GILE, DANIEL. (2001). “L’évaluation de la qualité de l’interprétation en cours de formation”, *Meta* 46 (2): p. 383

KEISER, WALTER. (1970). “Les écoles d’interprétation et de traduction répondent-elles à ce que la profession et les employeurs en attendent?” En: *L’interprète* 4, Ginebra

SELESKOVITCH, D. y LEDERER, M. (1989). *Pédagogie Raisonnée de l’interprétation*. Bruselas-Luxemburgo: Didier érudition, pp. 228-229

9. ANEXO I

¹ Estas son algunos de las competencias básicas de las que los intérpretes se sirven en unas ocasiones u otras:

- * dominio excelente de su lengua materna en varios registros y ámbitos.
- * gran dominio de sus lenguas no maternas.
- * familiaridad con las culturas de los países en que se hablan sus lenguas de trabajo.
- * compromiso de ayudar a la comunicación entre personas.
- * interés en temas de actualidad y comprensión de los mismos, además de una insaciable curiosidad.
- * experiencia vital fuera del colegio y de casa y una vasta educación general.
- * buena formación (y generalmente al menos un título universitario de grado).
- * la habilidad de concentrarse y de centrarse en como una tema se desarrolla.
- * voz agradable.
- * actitud cordial y profesional.
- * controlar los nervios, tener tacto, juicio y sentido del humor
- * voluntad de adhesión a normas de conducta (como la confidencialidad)

2

1. Un buen conocimiento de las lenguas de trabajo
2. Una buena capacidad de análisis
3. Una buena capacidad de síntesis
4. Una capacidad intuitiva de extracción del sentido del discurso
5. Una buena capacidad de concentración
6. Una buena memoria a corto plazo y a largo plazo
7. Una voz y una presentación aceptables
8. La curiosidad intelectual
9. La honestidad intelectual
10. El tato y un cierto sentido diplomático
11. Una buena resistencia física

12. Una buena salud

13. Una buena cultura general

³ [...] Sin conocimientos lingüísticos suficientes, el estudiante no podrá aprender a interpretar. Tampoco podrá hacerlo si carece de ciertas capacidades intelectuales. [...] Para aprobar, los candidatos deberán realizar un trabajo personal razonable que se apoye, al mismo tiempo, en un perfeccionamiento lingüístico siempre necesario y en la adquisición de conocimientos suplementarios.

⁴ [...] en primer lugar, en el léxico mental del intérprete (y en su reserva mental de estructuras y reglas fonológicas, gramaticales, estilísticas y pragmáticas), los elementos más pertinentes para la interpretación llegan a ser más disponibles, es decir, accesibles a menor coste de tiempo y de capacidad de tratamiento (véase Gile, 1995);
la capacidad de separar la lengua de partida de la lengua de llegada, es decir, de evitar las interferencias lingüísticas;
la capacidad de formar frases gramaticalmente correctas y lógicamente coherentes en una situación de atención compartida;
la capacidad de aplicar estrategias de giro lingüístico de dificultades: estrategias de retraso por principios de frase que dejan amplias posibilidades de continuación, estrategias de ambigüedad voluntaria, de paráfrasis para remplazar un término desconocido en lengua de llegada, etc.

10. ANEXO II

CASO 1

1. *¿Ha seguido una formación universitaria especializada en interpretación? ¿O se ha hecho intérprete de manera autodidacta?*

He seguido una formación universitaria especializada en interpretación. Primero la licenciatura en traducción e interpretación y luego un máster en interpretación de conferencias.

2. *¿Dónde y cómo se ha formado como intérprete? ¿Qué aspectos de su formación valoraría positiva y negativamente? Por ejemplo, el número de horas de práctica de interpretación, la preparación de sus docentes, el estudio de un aspecto concreto de la interpretación (articulación, impostación de la voz, técnicas de toma de notas...), la oferta lingüística del centro en el que ha estudiado, las garantías de salida laboral tras acabar sus estudios...*

Realicé el Máster en interpretación de conferencias en La Laguna (Tenerife), que era el máster auspiciado por la Unión Europea en el Estado Español.

Positivamente valoro al profesorado, al hecho de que cada semana nos centráramos en un tema por lo que podíamos llegar a ahondar en la terminología concreta de cada tema. También considero muy positivo que empezáramos trabajando la memoria (discursos cortos que teníamos que recordar sin tomar notas e interpretar posteriormente), que se insistiera mucho en la consecutiva (ya que la técnica es más difícil y por lo tanto requiere más tiempo de práctica). En cuanto a la técnica de toma de notas, apenas hay, pero no me parece mal puesto que es algo que cada uno se debe crear sus notas a su manera para que sea fácilmente reproducible y comprensible en una situación de trabajo real. Un gran consejo que nos dieron era hacer traducción a vista para mejorar la agilidad mental.

Negativamente quizás las instalaciones (tardaron mucho en montar las cabinas y hubo algunos problemas técnicos). Creo que también sería necesario, si bien como una actividad extraordinaria, alguna formación o educación de la voz, ya que es nuestra herramienta de trabajo (aprender a modular bien, a respirar correctamente, a cuidar la voz para evitar faringitis o afonías, a vocalizar bien...).

En cuanto a las salidas profesionales... quizás la gran crítica a la Laguna es que nos llenaron la cabeza con las Instituciones Internacionales como si no existiera el mercado privado. Por supuesto, trabajar en la Unión Europea o en la ONU es fantástico, pero el mercado privado español tiene cosas muy interesantes también.

3. *En el caso de que no haya seguido formación académica alguna, podría explicarnos cuál ha sido el proceso para convertirse en intérprete.*

4. *¿Qué técnicas de interpretación (interpretación consecutiva, simultánea, de enlace, susurrado...) ha llevado a cabo durante su carrera profesional? ¿En qué contextos ha tenido que trabajar como intérprete? Por ejemplo, en conferencias de prensa, reuniones de empresa, juicios, reuniones diplomáticas, contextos médicos, ámbito educativo, etc.*

He realizado interpretaciones de todo tipo durante mi carrera profesional. Quizás han primado las simultáneas, pero también he hecho muchas consecutivas y muchos enlaces al principio de mi carrera (aunque este cambio se deba a que no me suelen aceptar las tarifas de enlace y hay mayor intrusismo en este tipo de interpretación). En cuanto a los contextos, he trabajado en entrevistas personales, en juicios, en conferencias de tipo médico, social y humanístico. No creo que ningún intérprete se centre únicamente en un tema... justamente lo bonito de esta profesión es que aprendes un poquito de todo. Por ejemplo, mi especialidad es el derecho, pero si me dan el suficiente tiempo para estudiar no tengo inconveniente en ir a una conferencia de veterinaria, por ejemplo.

5. *¿Podría citar alguno de los requisitos que le han exigido para contratar sus servicios? Aparte de las habilidades básicas que se presuponen a un intérprete (dominio excelente de su lengua A, gran dominio de su lengua B, amplia cultura general y conocimiento de la actualidad, capacidad de concentración, etc.), nos interesaría saber qué se les está exigiendo en este momento a los intérpretes a la hora de contratarlos.*

El único requisito "extra" que me han solicitado alguna vez es la buena presencia y el ir vestida con traje de chaqueta. Sin embargo, eso ha sido una excepción. No obstante, no dejamos de enfrentarnos a una "primera impresión" cada vez que vamos a un trabajo,

por eso es importante vestirse formalmente y ser correcto y educado. Y quizás incluso es bueno pasar un poco desapercibido.

6. *Según las necesidades del mercado de la interpretación, ¿cuáles consideraría que son las destrezas básicas para ser un buen intérprete?*

El buen intérprete tiene que tener don de gentes, tiene que saber estar y saber comportarse. El buen intérprete tiene que prepararse los temas que va a interpretar (meterse en el tema y estudiar la terminología básica ya que las situaciones en las que se puede encontrar son de lo más variopintas). El buen intérprete tiene que tener temple, dominar los nervios (y que no se le note en la voz), tener una gran riqueza lingüística y poder hacer perífrasis o buscar sinónimos si no le viene la palabra exacta en el momento. Tiene que tener voluntad de formación continua (escuchar la tele en distintas lenguas, leer periódicos y revistas en distintas lenguas, practicar con traducción a vista para la agilidad mental...). Tiene también que ayudar a su colega con cifras o siglas y palabras difíciles. Además, el buen intérprete tiene que tener una cultura general vasta, e interesarse a priori por todo.

* Lo que acabo de escribir no va en orden de más importante a menos, sencillamente iba escribiendo a medida que se me ocurrían cosas.

7. *¿Cómo ve el futuro del mercado laboral de la interpretación? ¿Cuáles cree que son los nuevos retos que se le presentan? Por ejemplo, el uso de las nuevas tecnologías, los nuevos contextos laborales en que se da la interpretación...*

Quizás el reto básico es que el nivel de lenguas de la población española ha aumentado. Algunos colegas creen que veremos el fin de la interpretación a medio plazo, pero yo no creo que llegemos a tanto, puesto que una cosa es poder seguir de qué se está hablando y la otra pillar todos los matices del discurso. No obstante, eso también significa que nuestro público será más estricto con la calidad de la interpretación porque tendrá más elementos para juzgar.

En cuanto a las nuevas tecnologías, el hecho de poder tener diccionarios en CD-ROM u on-line y consultarlos en el ordenador en cabina creo que es una gran ventaja hoy en día.

No puedo opinar sobre los nuevos contextos de trabajo, no creo que vaya a cambiar nada radicalmente.

8. *Basándonos en la situación de dicho mercado, ¿qué carencias observa en la formación académica en interpretación? Si lo ve conveniente, puede referirse a las carencias del sistema educativo en su conjunto o centrarse en la formación estrictamente de interpretación.*

En mi caso al menos, al ser un máster auspiciado por la Unión Europea, el retour no se tenía en cuenta a priori, salvo en contadas excepciones (como fue mi caso, por ejemplo). Creo que habría que tenerlo en cuenta para aquellos que trabajan en el mercado privado. En el mercado español, quien sólo tenga lenguas C (únicamente dominio pasivo de la lengua) no conseguirá entrar en el mercado. Por supuesto, no se trata de lanzarse a la piscina de cualquier modo y con cualquier nivel de lengua, sino de perfeccionar y trabajar al menos con una lengua (la que se tenga más fuerte) para conseguir una B (activar la lengua con un nivel muy alto, si bien no a nivel nativo).

9. *¿Cómo reforzaría la formación en este campo en base a su propia experiencia y a las necesidades del mercado?*

Algo que vi muy claro en mi Erasmus en la ETI de Ginebra es que para ser intérprete hace falta una gran cultura general, y que eso no se obtiene sencillamente leyendo la enciclopedia. Es necesario sentir curiosidad por todo, estar interesado por todo y sobre todo, es necesaria una cierta madurez. Creo que en cualquier formación hay que dejar bien claro que la formación específica y la cultura general son básicas para llegar a ser un buen intérprete (aunque lo mismo se aplica al traductor de escrita).

Ahora mismo no se me ocurre nada más, pero si me surgiera alguna otra idea te la haría llegar.

CASO 2

1. *¿Ha seguido una formación universitaria especializada en interpretación? ¿O se ha hecho intérprete de manera autodidacta?*

Además de la carrera de traducción e interpretación, que cursé en la Universidad Pompeu Fabra entre 1996 y 2000, estudié un Máster de Interpretación de Conferencias en la Universidad de Vic (2001). Creo que es bastante importante haber cursado formación específica para ejercer de intérprete, especialmente en las modalidades de simultánea y consecutiva, para las que se requiere mucha práctica. Tal vez se pueda acceder al mercado de interpretación de enlace como autodidacta, pero para las conferencias creo que es fundamental una formación específica.

2. *¿Dónde y cómo se ha formado como intérprete? ¿Qué aspectos de su formación valoraría positiva y negativamente? Por ejemplo, el número de horas de práctica de interpretación, la preparación de sus docentes, el estudio de un aspecto concreto de la interpretación (articulación, impostación de la voz, técnicas de toma de notas...), la oferta lingüística del centro en el que ha estudiado, las garantías de salida laboral tras acabar sus estudios...*

Ver la respuesta anterior en cuanto a los detalles de mi formación. Lo que valoraría más positivamente fue el número de horas de práctica, absolutamente fundamental y bien cubierto en mi máster (que además me proporcionó la oportunidad de hacer unas prácticas en el Organismo Internacional de Energía Atómica de Naciones Unidas, en Viena).

En cuanto a los elementos mejorables, mi formación no incluyó elementos que me parecen importantes, como la impostación y las técnicas de modulación de la voz (que he tenido que aprender por mi cuenta) o trucos de protocolo, que son también muy importantes en esta profesión.

En cuanto a las garantías de salida laboral, creo que esto no depende tanto de la formación, sino más bien de la capacidad que tenga cada uno de buscarse la vida.

3. *En el caso de que no haya seguido formación académica alguna, podría explicarnos cuál ha sido el proceso para convertirse en intérprete.*

N/A

4. *¿Qué técnicas de interpretación (interpretación consecutiva, simultánea, de enlace, susurrado...) ha llevado a cabo durante su carrera profesional? ¿En qué contextos ha tenido que trabajar como intérprete? Por ejemplo, en conferencias de prensa, reuniones de empresa, juicios, reuniones diplomáticas, contextos médicos, ámbito educativo, etc.*

He utilizado todas las técnicas de interpretación (simultánea, consecutiva, enlace y *chuchotage*). Sin embargo, en el mercado privado, lo que más se necesita, sin duda alguna, es la simultánea, a la que he dedicado más del 90% del tiempo de trabajo.

En cuanto a contextos de trabajo, he estado en escenarios de lo más variopintos: conferencias, simposios, seminarios, cursos, estudios de mercado, ruedas de prensa, reuniones de empresa, reuniones políticas, sesiones técnicas formativas... pero también he estado en visitas guiadas, auditorías de empresa, incluso visitas a fábricas en las que, más que un micrófono, se necesitaba un casco 😊

5. *¿Podría citar alguno de los requisitos que le han exigido para contratar sus servicios? Aparte de las habilidades básicas que se presuponen a un intérprete (dominio excelente de su lengua A, gran dominio de su lengua B, amplia cultura general y conocimiento de la actualidad, capacidad de concentración, etc.), nos interesaría saber qué se les está exigiendo en este momento a los intérpretes a la hora de contratarlos.*

Se me ha exigido a veces buena presencia, nociones de protocolo y “saber estar”. También es importante vestir adecuadamente, tener mucha discreción y mantener en todo momento la compostura; por enumerar algunos de los requisitos que me han solicitado más de una vez.

6. *Según las necesidades del mercado de la interpretación, ¿cuáles consideraría que son las destrezas básicas para ser un buen intérprete?*

Es fundamental la curiosidad: leer mucho, estar bien informado, y estar abierto a aprender cosas nuevas cada día. La capacidad de documentación (para preparar bien los trabajos) es también crucial. También es muy importante tener nociones de *marketing* y de empresa: el intérprete autónomo no deja de ser una microempresa, y hay que saber venderse para conseguir clientes y mantenerlos. Además, no hay que olvidar nunca el *networking* y la capacidad de colaborar con los compañeros. La cabina es un trabajo en equipo.

7. *¿Cómo ve el futuro del mercado laboral de la interpretación? ¿Cuáles cree que son los nuevos retos que se le presentan? Por ejemplo, el uso de las nuevas tecnologías, los nuevos contextos laborales en que se da la interpretación...*

Creo que, en el futuro, será fundamental saber adaptarse a las nuevas tecnologías. La traducción automática sigue siendo bastante espantosa, pero ahora que ya no solamente están las instituciones sino también gigantes como Google detrás del propósito, me parece que va a haber enormes cambios en este sentido. Gracias a la integración de la traducción automática con el reconocimiento de voz, no es descabellado pensar que algunos trabajos se harán en el futuro con esas técnicas. Sin embargo, me parece que si nos diferenciamos de las máquinas (¡las máquinas no piensan!) seguiremos teniendo un papel muy importante para aquellos contextos en los que solamente una persona puede garantizar un buen resultado.

También creo que en el futuro habrá muchas más teleconferencias y menos reuniones presenciales. No descarto que acabemos interpretando desde casa muchas veces.

8. *Basándonos en la situación de dicho mercado, ¿qué carencias observa en la formación académica en interpretación? Si lo ve conveniente, puede referirse a las carencias del sistema educativo en su conjunto o centrarse en la formación estrictamente de interpretación.*

Las principales carencias que identifico en la formación de intérpretes son las que he mencionado anteriormente: técnicas vocales y protocolo. También creo se deberían incorporar clases de publicidad y de *marketing* y, por supuesto, de nuevas tecnologías.

9. *¿Cómo reforzaría la formación en este campo en base a su propia experiencia y a las necesidades del mercado?*

Es complicado crear un plan de estudios que resulte completamente satisfactorio para todo el mundo, pero creo que es fundamental que los estudios de interpretación incluyan muchas horas de práctica real, y también todo lo que he ido enumerando a lo largo de este cuestionario.

CASO 3

1. *¿Ha seguido una formación universitaria especializada en interpretación? ¿O se ha hecho intérprete de manera autodidacta?*

Cursé los dos últimos años de TiI en la Pompeu (ya tenía una licenciatura de Empresariales así que entre en 3º directamente) y luego hice un Máster de Interpretación de Conferencias en el Monterey Institute of International Studies

2. *¿Dónde y cómo se ha formado como intérprete? ¿Qué aspectos de su formación valoraría positiva y negativamente? Por ejemplo, el número de horas de práctica de interpretación, la preparación de sus docentes, el estudio de un aspecto concreto de la interpretación (articulación, impostación de la voz, técnicas de toma de notas...), la oferta lingüística del centro en el que ha estudiado, las garantías de salida laboral tras acabar sus estudios...*

La Pompeu me sirvió para darme cuenta de que la interpretación me gustaba y podía dárseme bien si me ponía... pero desde luego el máster ha sido fundamental por las “horas de vuelo” que te da. Los profesores, al ser intérpretes en activo siempre han aportado una visión muy real de lo que hay que hacer y no, cómo solucionar los problemas, etc., además de comentarios sobre lo que es el mundo de la interpretación en realidad que son muy interesantes. Creo que me han enseñado lo que sabían sobre los diversos aspectos específicos de la interpretación a través de las clases, tocándolo un poco todo. Al final, esto de interpretar yo siempre digo que es un oficio artesanal más que nada y por tanto se aprende, fundamentalmente, haciéndolo!!! Los profesores te pueden dar unos cuantos trucos pero llega un momento en que la clave es interpretar e interpretar e interpretar para coger tablas!

3. *En el caso de que no haya seguido formación académica alguna, podría explicarnos cuál ha sido el proceso para convertirse en intérprete.*

N/C

4. *¿Qué técnicas de interpretación (interpretación consecutiva, simultánea, de enlace, susurrado...) ha llevado a cabo durante su carrera profesional? ¿En qué contextos ha tenido que trabajar como intérprete? Por ejemplo, en conferencias de prensa, reuniones de empresa, juicios, reuniones diplomáticas, contextos médicos, ámbito educativo, etc.*

Hago un poco de todas las técnicas de interpretación, la que más simultánea. Los contextos son de lo más variados: entrevistas para los medios de autores, artistas, científicos y demás; reuniones de empresa en que se hace enlace y/o susurro durante las negociaciones; simultánea de congresos; simultánea de reuniones más pequeñas con equipo móvil; consecutiva de ruedas de prensa; enlace de visitas a tiendas, museos, instalaciones industriales; cursos de formación con simultánea o consecutiva; cursos con consecutiva corta... También he hecho interpretación comunitaria en un contexto médico (paciente-doctor) pero de forma voluntaria

5. *¿Podría citar alguno de los requisitos que le han exigido para contratar sus servicios? Aparte de las habilidades básicas que se presuponen a un intérprete (dominio excelente de su lengua A, gran dominio de su lengua B, amplia cultura general y conocimiento de la actualidad, capacidad de concentración, etc.), nos interesaría saber qué se les está exigiendo en este momento a los intérpretes a la hora de contratarlos.*

Aparte de lo obvio, se te exige un “saber estar” que tiene que ver con que te sepas vestir “de camuflaje”, en el sentido de tener el aspecto general de los asistentes al evento en cuestión y así no desentonar y también con el trato con ponentes/cliente, que debe ser cordial y de colaboración pero sin inmiscuirte demasiado... Se trata de ser lo más invisible posible en cierto sentido y al mismo tiempo poder hacerte visible si procede con naturalidad y corrección. En estos tiempos que corren aprietan mucho en tarifas y tienes que defender tu terreno bastante en este punto, tener claro hasta dónde vas a ceder para no favorecer al mercado gris de jornadas completas por 200 euros brutos. Quien quiera/necesite aceptar ese tipo de cosas puede hacerlo si lo juzga oportuno pero yo opto por hacer valer mi trabajo y la preparación y no dar "duros a cuatro pesetas". La flexibilidad es otro factor: las reuniones no acaban siempre (muchas veces no) a la hora que se supone, las pausas se acortan para recuperar tiempo....

6. *Según las necesidades del mercado de la interpretación, ¿cuáles consideraría que son las destrezas básicas para ser un buen intérprete?*

Lo dicho, primero saber interpretar; lo segundo saber estar; y lo tercero saber qué vas a aceptar y qué no. Como en todo, al final la gente quiere alguien profesional y trabajador, dispuesto a buscar soluciones y no a crear más problemas...

7. *¿Cómo ve el futuro del mercado laboral de la interpretación? ¿Cuáles cree que son los nuevos retos que se le presentan? Por ejemplo, el uso de las nuevas tecnologías, los nuevos contextos laborales en que se da la interpretación...*

A corto plazo, el volumen de trabajo no será el de otros tiempos. A medio creo que el hecho de que cada vez se hagan más congresos y reuniones a nivel de sociedad civil favorecerá al sector. La amenaza del intrusismo siempre está ahí pero yo creo que si eres profesional acabas encontrando tu hueco... Sin duda las interpretaciones cada vez más se grabarán para retransmitirse simultáneamente vía *webcast* o colgarlas después en la web y a medida que mejore más y más la calidad de la videoconferencia se harán más interpretaciones así en lo que a los trabajos para empresas en reunión pequeña respecta

8. *Basándonos en la situación de dicho mercado, ¿qué carencias observa en la formación académica en interpretación? Si lo ve conveniente, puede referirse a las carencias del sistema educativo en su conjunto o centrarse en la formación estrictamente de interpretación.*

Me temo que la juventud “es una carencia” al principio (en el sentido de que evidentemente, cuanto más viejo eres más has visto y leído y más entiendes de lo que está pasando en contextos tan variados como los que nos toca vivir a los intérpretes!). Ahora bien, como decía no sé quién “es un defecto que se cura con el tiempo” (¿era Oscar Wilde?). Bueno, a lo que voy, hay un aspecto de madurez/mundo que se va adquiriendo. Al final, para interpretar bien y disfrutarlo a uno le tiene que interesar lo que se cuenta y ahí tal vez el sistema educativo en general falle un poco: no veo necesariamente una gran curiosidad intelectual en muchos de los alumnos, aunque siempre hay gratas excepciones... También es algo preocupante el nivel de conocimiento de las lenguas de trabajo: de la lengua extranjera (que es grave ya que se supone que se parte de esa base para poder centrarnos en la interpretación pero a veces

hay muchos agujeros en el tema del idioma...) y en la lengua materna (y esto ya, no es grave, es desolador... Insisto en que no es todo el mundo, pero yo diría que “los de mi generación a los 20 nos expresábamos mejor”.... Claro que puede que me esté haciendo mayor y contaminándome con el viejo “en mis tiempos todo era mejor”...

9. *¿Cómo reforzaría la formación en este campo en base a su propia experiencia y a las necesidades del mercado?*

Despertar el interés y la curiosidad intelectual y las ganas de leer/escuchar/conocer todo sobre todo. Esto es bastante complicado pero es la única manera, como te comentaba, la interpretación tiene mucho de trabajo personal y al final es responsabilidad de cada uno, pero el mercado quiere gente cada vez más versátil y sobre todo quiere gente con recursos y cintura... Hay que torear en todas las plazas y que te guste. Exponer a los alumnos a discursos variados e insistir en esa curiosidad intelectual a fomentar y desarrollar... Fomentar la lectura!!!!!!!!!!!!!! Todo esto ya debería venir un poco armado de la secundaria... pero ha de reforzarse y fomentarse en todo momento

CASO 4

1. *¿Ha seguido una formación universitaria especializada en interpretación? ¿O se ha hecho intérprete de manera autodidacta?*

Tras obtener la licenciatura en TI, cursé un posgrado en el Institut des Traducteurs, Interprètes et Relations Internationales de Strasbourg (ITI-RI), porque quería prepararme mejor para la interpretación de conferencia (mejorar idiomas extranjeros y técnicas de consecutiva y simultánea). Hice un curso “puente” en el Institut: mayoritariamente traducción escrita, consecutiva y ejercicios para la interpretación. Tras ese año, pasé una prueba de ingreso para el posgrado propiamente dicho, en que seguimos con consecutiva y simultánea. Las horas lectivas no eran en absoluto suficientes, había por lo menos un 50% de nuestro tiempo dedicado a formación autodidacta, individual o en grupos de trabajo (más cabina, consecutiva, traducción a la vista, lectura de prensa, etc.)

2. *¿Dónde y cómo se ha formado como intérprete? ¿Qué aspectos de su formación valoraría positiva y negativamente? Por ejemplo, el número de horas de práctica de interpretación, la preparación de sus docentes, el estudio de un aspecto concreto de la interpretación (articulación, impostación de la voz, técnicas de toma de notas...), la oferta lingüística del centro en el que ha estudiado, las garantías de salida laboral tras acabar sus estudios...*

Puntos negativos:

falta de horas de práctica supervisadas por un profesor

falta de profesorado en ciertas combinaciones lingüísticas

falta de desarrollo de combinación both ways (y enfoque hacia las cabinas puras, más habituales en las organizaciones internacionales que en el mercado privado)

falta de información sobre posibles salidas laborales (a menos que se tuviera una combinación poco corriente)

Puntos positivos:

los inconvenientes mencionados arriba se convertían en un reto que deseé superar. De hecho, valoro muy positivamente mi experiencia en el Institut porque desarrollé mi capacidad de trabajo, por supuesto con la ayuda inestimable de unos cuantos profesionales empeñados en animar a sus estudiantes.

3. En el caso de que no haya seguido formación académica alguna, podría explicarnos cuál ha sido el proceso para convertirse en intérprete.

A pesar de haber seguido formación académica, me sigo formando cada vez que entro en cabina y supongo que así será hasta que me jubile.

4. ¿Qué técnicas de interpretación (interpretación consecutiva, simultánea, de enlace, susurrado...) ha llevado a cabo durante su carrera profesional? ¿En qué contextos ha tenido que trabajar como intérprete? Por ejemplo, en conferencias de prensa, reuniones de empresa, juicios, reuniones diplomáticas, contextos médicos, ámbito educativo, etc.

Trabajé un par de años como intérprete de enlace antes de lanzarme en el posgrado. Tenía un par de clientes directos a quienes ayudaba en reuniones comerciales, comidas, cenas de negocios, ferias, viajes, visitas a fábricas, etc. Diría que es la rama de la interpretación que puede resultar más agotadora. A menudo se trabaja solo (sin compañero/a), el lenguaje puede ser muy específico, hay que memorizar bastante, las condiciones pueden no ser óptimas (traducir muchas horas de pie, con ruido en una fábrica, polvo, traducir comiendo, etc.). Hay que ir con mucho cuidado y fijar de antemano con el cliente las condiciones de trabajo y horario.

Tras el posgrado, un 95% de mi trabajo son interpretaciones simultáneas en el marco de conferencias, congresos, seminarios. Ha habido algún juicio, pero estos servicios se suelen reservar a los intérpretes jurados, salvo en alguna ocasión en que no es necesario jurar la interpretación.

El 5% restante son alguna consecutiva, en ámbitos formales como entrevistas, ruedas de prensa, discursos protocolarios, etc.

5. *¿Podría citar alguno de los requisitos que le han exigido para contratar sus servicios? Aparte de las habilidades básicas que se presuponen a un intérprete (dominio excelente de su lengua A, gran dominio de su lengua B, amplia cultura general y conocimiento de la actualidad, capacidad de concentración, etc.), nos interesaría saber qué se les está exigiendo en este momento a los intérpretes a la hora de contratarlos.*

Creo que ya has mencionado los requisitos que se nos puede exigir, que son los lingüísticos. Lo demás entra dentro del sentido común y pocas veces me lo han exigido explícitamente antes de un servicio: conviene ser una persona discreta, mantener la confidencialidad, ser educado, ir vestido correctamente o, mejor dicho, de un modo muy neutral y de acuerdo con el contexto. Personalmente, lo que más me gusta es que no se note que estamos ahí.

6. *Según las necesidades del mercado de la interpretación, ¿cuáles consideraría que son las destrezas básicas para ser un buen intérprete?*

Capacidad de traducir de y a la lengua original (both ways), dominio del inglés, capacidad de buscar información rápidamente y familiarizarse con especialidades distintas (versatilidad).

7. *¿Cómo ve el futuro del mercado laboral de la interpretación? ¿Cuáles cree que son los nuevos retos que se le presentan? Por ejemplo, el uso de las nuevas tecnologías, los nuevos contextos laborales en que se da la interpretación...*

La tendencia actual es recortar gastos: quedarse con el menor número de idiomas posible, el menor número de cabinas y durante tantas horas como sea posible para compactar las jornadas de trabajo.

Temo que la interpretación sea una actividad cada vez menos solicitada en congresos, puesto que las nuevas generaciones cada vez saben más idiomas (inglés) y nuestros servicios son menos necesarios.

¿Las nuevas tecnologías? No sé cuál es su papel, parece que hay programas de interpretación automática. La verdad es que no sé gran cosa, pero me parece poco probable por ahora que nos pueda sustituir una máquina.

8. *Basándonos en la situación de dicho mercado, ¿qué carencias observa en la formación académica en interpretación? Si lo ve conveniente, puede referirse a las carencias del sistema educativo en su conjunto o centrarse en la formación estrictamente de interpretación.*

La verdad es que desconozco cuál es la formación académica que hay actualmente en interpretación. En cualquier caso, esa formación la deben dar siempre intérpretes profesionales y hay que informar claramente al alumno sobre la situación del mercado, las condiciones de trabajo, lo que el cliente puede esperar del intérprete y viceversa.

9. *¿Cómo reforzaría la formación en este campo en base a su propia experiencia y a las necesidades del mercado?*

Creo que hay que facilitar que el alumno se forme en otros países para mejorar su bagaje lingüístico y cultural y que sea capaz de interpretar hacia la lengua extranjera.

CASO 5

1. *¿Ha seguido una formación universitaria especializada en interpretación? ¿O se ha hecho intérprete de manera autodidacta?*

Mi formación como intérprete viene principalmente de una fuente privada (en la edad de piedra en la que yo estudié no había estudios universitarios de interpretación en Madrid, donde vivía). Una intérprete madrileña había creado su propia academia de prácticas de interpretación, con mucho material grabado en situaciones reales de congresos y cabinas ciegas en las que practicar. Ella y otros profesionales de la interpretación hacían las veces de “tutores” de los alumnos.

Me presenté también al examen de intérprete jurado del Ministerio de Exteriores (que aprobé), para el que me preparé en otra academia privada donde hacíamos alguna práctica de interpretación, mayormente consecutiva, de liaison y traducción a la vista.

Además en esa misma academia me preparé (aprobado, también) para el examen del Institute of Linguists, una institución británica para profesionales de los idiomas.

2. *¿Dónde y cómo se ha formado como intérprete? ¿Qué aspectos de su formación valoraría positiva y negativamente? Por ejemplo, el número de horas de práctica de interpretación, la preparación de sus docentes, el estudio de un aspecto concreto de la interpretación (articulación, impostación de la voz, técnicas de toma de notas...), la oferta lingüística del centro en el que ha estudiado, las garantías de salida laboral tras acabar sus estudios...*

Le remito a lo indicado en la respuesta anterior.

En cuanto a la valoración positiva y negativa, creo que la naturaleza eminentemente práctica de mi formación como intérprete simultánea tuvo elementos muy positivos, todos aplicables a la realidad del trabajo de intérprete, pero quizá su presentación un tanto desorganizada sustrajo del efecto global. Temas como la presentación auditiva, el ofrecer una experiencia auditiva agradable al oyente, con una articulación clara y una sintaxis bien formada, fueron subrayados hasta la saciedad, pero por otra parte no recuerdo (quizá lo hubiera) nada de técnicas de respiración o control de voz. Es decir, se me dijo que la voz era muy importante y se me mostró cuál era el objetivo deseable, pero si hubiera tenido un problema importante para alcanzar ese objetivo no sé si los

medios que me dieron me habrían ayudado mucho. Por otra parte, la naturaleza de esta enseñanza práctica era tan personalizada que a lo mejor yo no recuerdo esto porque tampoco era un campo que me resultara particularmente complicado.

La toma de notas fue trabajada en la academia en la que me preparé para el Institute of Linguists y el examen de Jurados; una vez más recuerdo grupos muy pequeños (4-6 personas), con prácticas constantes de situaciones reales y bastante poco abordaje teórico que permitiera apartarse de las técnicas presentadas por los profesores. Es decir, lo que se me enseñó me pareció bien y me ha ayudado, pero luego he visto que hay más posibilidades que no se me plantearon nunca. Igual fue falta de interés por mi parte...

Como se desprende de lo dicho, los centros en los que me formé eran pequeños, lo que implica una oferta lingüística limitada. Por mi combinación de idiomas (inglés-castellano) esto no me afectó, pero sí me parece una limitación.

Por otra parte, a lo largo de mi formación lo que se me ofreció fue formación “profesional”; se partía de la base de que tenías unos conocimientos lingüísticos y generales adecuados. Si no, no aprobabas. Le recuerdo que se trataba de centros de formación privados, donde los exámenes a los que me presenté venían del exterior.

En cuanto a las salidas laborales que ofrecían estaban claras. La intérprete que dirigía la academia de interpretación simultánea ofrecía un trato muy claro: tú ibas a la academia, hacías todas las prácticas que querías (el intérprete-tutor de turno te dedicaba más o menos atención según le apeteciera, cierto) y, si eras bueno o buena, después de un tiempo de preparación empezaba a darte trabajos. El trato era que en los primeros X trabajos (digamos 50, por ejemplo, la verdad es que no lo recuerdo en absoluto), ella se quedaba la tercera parte de la tarifa.

En el caso de la otra academia no creo recordar ninguna bolsa de trabajo ni similar; sí es cierto que algunos de los profesores eran intérpretes y podían ofrecerte trabajo si te consideraban lo suficientemente preparada.

3. En el caso de que no haya seguido formación académica alguna, podría explicarnos cuál ha sido el proceso para convertirse en intérprete.

Ver 1 y 2.

4. *¿Qué técnicas de interpretación (interpretación consecutiva, simultánea, de enlace, susurrado...) ha llevado a cabo durante su carrera profesional? ¿En qué contextos ha tenido que trabajar como intérprete? Por ejemplo, en conferencias de prensa, reuniones de empresa, juicios, reuniones diplomáticas, contextos médicos, ámbito educativo, etc.*

Creo que he utilizado todas las técnicas de interpretación posibles, excepto quizá la consecutiva “a la antigua”, con parrafadas muy largas.

He trabajado en reuniones pequeñas y grandes de negociación empresarial, institucional, comercial... En visitas guiadas a fábricas, museos, ciudades y parques nacionales... En juicios como intérprete jurada o no, a veces en situaciones de mucha tensión y condiciones de trabajo penosas (sin equipos de sonido adecuados, salas ecoicas...). En situaciones médicas, retransmisiones de operaciones en directo, debates acalorados, consultas homeopáticas, de hipnoterapia (¡y los pacientes cayeron en trance, pasando por el filtro de la interpretación y todo!). En talleres de usos de aparatos tecnológicos avanzados, paleontología, logopedia y ciencias varias, participando incluso en talleres de danza.

Esta variedad me parece uno de los elementos más atractivos de nuestra profesión.

5. *¿Podría citar alguno de los requisitos que le han exigido para contratar sus servicios? Aparte de las habilidades básicas que se presuponen a un intérprete (dominio excelente de su lengua A, gran dominio de su lengua B, amplia cultura general y conocimiento de la actualidad, capacidad de concentración, etc.), nos interesaría saber qué se les está exigiendo en este momento a los intérpretes a la hora de contratarlos.*

Se me ocurre una vez en la que el cliente (masculino) había solicitado una intérprete (femenina), por lo que se establecía el requisito de tratarse de una mujer y no valía un hombre por excelente intérprete que fuera.

En otra ocasión también se requirió estar dispuesta a actuar de secretaria en una reunión, redactando actas (lo que requiere capacidad de síntesis, redacción y resistencia física, particularmente manual).

¿Mano izquierda para acompañar a directivos cuenta como requisito? Porque alguna vez me ha ido muy bien.

Aparte de esto, nunca me han exigido nada peculiar. No sé si se habrá tenido en cuenta alguna particularidad de mi CV para contratarme, dándoseme prioridad por encima de otra persona que no contara con eso. Me temo que lo desconozco.

6. *Según las necesidades del mercado de la interpretación, ¿cuáles consideraría que son las destrezas básicas para ser un buen intérprete?*

Aparte de lo ya indicado en cuanto a dominio de los idiomas (y amor a ellos, añadiría), reflejos que se ven ayudados por una enorme cultura general (por ej., si no sabes citar a Chekov tienes que ser capaz de improvisar algo digno).

En los tipos de interpretación que requieren contacto con gente (acompañamiento, liaison) naturalmente resulta de ayuda ser una persona sociable, con una presencia agradable y modales adecuados para todas las situaciones (hablando en plata, si no sabes manejar los cubiertos no te van a poner a cenar al lado del Sr. Embajador para que le vayas traduciendo la charla del alcalde).

Para situaciones de negociación o juicios, por ejemplo, unos nervios bien templados ayudan mucho. Y, una vez más, educación y presencia. Si los abogados de la parte A dicen que los de la B les tienen que resarcir por 27.000 millones y tú vas con los de la B, van a cuestionar todas y cada una de tus palabras, expresiones e inflexiones. Tienes que estar muy segura de lo que dices y estar dispuesta a defenderlo con aplomo y respeto ante quien haga falta. (Todo esto aparte, evidentemente, de los conocimientos necesarios que hay que ir adquiriendo para cada trabajo nuevo, es decir, estudias toda la vida).

Personalmente creo que para ser un buen intérprete te tiene que gustar este trabajo, si no, no vale la pena. Y este trabajo conlleva también una inseguridad laboral y de distribución de tiempo personal que no a todo el mundo le resulta aceptable o factible.

7. *¿Cómo ve el futuro del mercado laboral de la interpretación? ¿Cuáles cree que son los nuevos retos que se le presentan? Por ejemplo, el uso de las nuevas tecnologías, los nuevos contextos laborales en que se da la interpretación...*

Incierto. No sé cómo va la cosa de la inteligencia artificial, pero supongo que acabará siendo realidad. Nunca al mismo nivel que lo haría una persona, pero lo suficiente para hacer mella en la profesión.

En cuanto a nuevos retos... Mejor calidad, porque la aldea global hace que todos farfullemos varios idiomas y un intérprete tiene que poder ofrecer hablarlos “de verdad”, si es que quiere sobrevivir.

Dentro de mejor calidad creo que también necesitaremos mayor flexibilidad (à la Darwin). Tendremos que adaptarnos a un contexto diplomático hoy, con mil florituras y latinajos si hiciera falta, en un ambiente exquisito y refinado, seguido de una reunión de ONG alternativa o rama sindical del metal – con total respeto para los diplomáticos, los ONGistas y los sindicalistas, evidentemente. Tendremos que poder encajar perfectamente dentro de ambientes de lo más variados, siendo capaces de adaptar el registro lingüístico y la presencia.

En cuanto a contextos diferentes, creo que ahora también empiezan a surgir proyectos con una vida media – larga en los que los clientes empiezan a considerar al intérprete como un componente más del equipo, aceptando/exigiendo su aportación en temas que van más allá de lo estrictamente referido a la interpretación o traducción. Una vez más, esto conlleva unos requisitos personales y profesionales, y sobre todo el deseo y la disposición a ir perfeccionándose a lo largo de toda la vida.

En cuanto a las nuevas tecnologías, lo incluyo en los requisitos de un buen profesional. Antes tenías que saber utilizar el diccionario. Ahora tienes que saber utilizar Internet/Infoports/redes sociales...

8. *Basándonos en la situación de dicho mercado, ¿qué carencias observa en la formación académica en interpretación? Si lo ve conveniente, puede referirse a las carencias del sistema educativo en su conjunto o centrarse en la formación estrictamente de interpretación.*

Me temo que no conozco la formación académica que se está dando. Seguro que cuenta con fuentes mejor informadas.

9. *¿Cómo reforzaría la formación en este campo en base a su propia experiencia y a las necesidades del mercado?*

Le refiero a la pregunta anterior.

CASO 6

1. *¿Ha seguido una formación universitaria especializada en interpretación? ¿O se ha hecho intérprete de manera autodidacta?*

Soy autodidacta. Mi formación universitaria es en Ciencias Económicas y Empresariales

2. *¿Dónde y cómo se ha formado como intérprete? ¿Qué aspectos de su formación valoraría positiva y negativamente? Por ejemplo, el número de horas de práctica de interpretación, la preparación de sus docentes, el estudio de un aspecto concreto de la interpretación (articulación, impostación de la voz, técnicas de toma de notas...), la oferta lingüística del centro en el que ha estudiado, las garantías de salida laboral tras acabar sus estudios...*

Como formación específica únicamente he hecho un seminario de simultánea de dos meses en una universidad de Milán, que consistía sólo en prácticas en cabina.

3. *En el caso de que no haya seguido formación académica alguna, podría explicarnos cuál ha sido el proceso para convertirse en intérprete.*

Yo hacía traducciones escritas y empecé como intérprete simultáneo un poco “por probar” con una intérprete amiga. Vi que me salía bien y me dediqué a practicar, básicamente con la televisión, hasta que me sentí capaz de lanzarme. Los primeros trabajos los hice para ONG en reuniones o conferencias en las que los intérpretes eran voluntarios y no estaban remunerados. Al poco tiempo empecé a trabajar de manera regular.

4. *¿Qué técnicas de interpretación (interpretación consecutiva, simultánea, de enlace, susurrado...) ha llevado a cabo durante su carrera profesional? ¿En qué contextos ha tenido que trabajar como intérprete? Por ejemplo, en conferencias de prensa, reuniones de empresa, juicios, reuniones diplomáticas, contextos médicos, ámbito educativo, etc.*

El 80 % de mi trabajo como intérprete es en simultánea. El otro 20% son trabajos de enlace y consecutiva.

Suelo trabajar en conferencias y seminarios en los que participan ponentes de otros países, sobre todo en el ámbito político (reuniones de políticos sobre temas muy diversos, desde el medio ambiente hasta la emigración) y de la cultura (conferencias sobre arte, literatura... en instituciones culturales). Los enlaces suelo hacerlos en reuniones de empresa.

5. ¿Podría citar alguno de los requisitos que le han exigido para contratar sus servicios? Aparte de las habilidades básicas que se presuponen a un intérprete (dominio excelente de su lengua A, gran dominio de su lengua B, amplia cultura general y conocimiento de la actualidad, capacidad de concentración, etc.), nos interesaría saber qué se les está exigiendo en este momento a los intérpretes a la hora de contratarlos.

Para mí, los principales son los que se mencionan en la pregunta, a los que añadiría la formalidad (puntualidad, ser muy estricto en el cumplimiento de los compromisos...) y el saber estar y la buena presencia (en sentido amplio). Asimismo, es necesario preparar previamente los temas sobre los que se va a trabajar.

Finalmente, considero que es importante, como en cualquier actividad, conocer sus propios límites y sólo aceptar trabajos para los cuales uno está capacitado.

6. Según las necesidades del mercado de la interpretación, ¿cuáles consideraría que son las destrezas básicas para ser un buen intérprete?

A nivel general, agilidad, memoria, capacidad de síntesis y mucho sentido común.

7. ¿Cómo ve el futuro del mercado laboral de la interpretación? ¿Cuáles cree que son los nuevos retos que se le presentan? Por ejemplo, el uso de las nuevas tecnologías, los nuevos contextos laborales en que se da la interpretación...

A corto plazo no creo que las nuevas tecnologías cambien demasiado el trabajo del intérprete. Se puede hacer una simultánea por videoconferencia, por ejemplo, pero el trabajo es prácticamente el mismo.

8. *Basándonos en la situación de dicho mercado, ¿qué carencias observa en la formación académica en interpretación? Si lo ve conveniente, puede referirse a las carencias del sistema educativo en su conjunto o centrarse en la formación estrictamente de interpretación.*

Creo que la carencia principal del sistema educativo y en particular de la formación en interpretación es que no da a los estudiantes una visión general del mundo. Esto es malo en general, pero es malísimo cuando se trata de un trabajo como la interpretación.

Otra carencia general pero que es peor en el caso de un intérprete es la comunicación oral, saber dar coherencia y estructura a lo que se dice.

9. *¿Cómo reforzaría la formación en este campo en base a su propia experiencia y a las necesidades del mercado?*

En una carrera como traducción e interpretación debería haber una asignatura en la que fuera obligatorio leer cada día varios periódicos y revistas de actualidad y (de modo oral o escrito) y sintetizar las noticias leídas. Y enlazando con la pregunta anterior, deberían potenciarse las habilidades de oratoria.

CASO 7

(Transcripción de una entrevista personal realizada a un intérprete)

1. *¿Ha seguido una formación universitaria especializada en interpretación? ¿O se ha hecho intérprete de manera autodidacta?*

Soy bilingüe, ya que tengo familia irlandesa y española. Mi primer contacto con la interpretación fue sin haber recibido formación específica en esta disciplina. Más tarde, tras estudiar una carrera sin relación con la interpretación en el extranjero, cursé un máster en interpretación de conferencias. No obstante, desde pequeño he practicado técnicas de interpretación con los diferentes miembros de mi familia.

2. *¿Dónde y cómo se ha formado como intérprete? ¿Qué aspectos de su formación valoraría positiva y negativamente? Por ejemplo, el número de horas de práctica de interpretación, la preparación de sus docentes, el estudio de un aspecto concreto de la interpretación (articulación, impostación de la voz, técnicas de toma de notas...), la oferta lingüística del centro en el que ha estudiado, las garantías de salida laboral tras acabar sus estudios...*

Como formación específica, he realizado el Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna. Como aspectos positivos valoraría el gran número de horas de práctica llevados a cabo durante el máster; mientras que como aspectos negativos, destacaría el enfoque absoluto de estos estudios en la práctica de la interpretación en las instituciones de la Unión Europea. Además, muchas de las clases estaban sesgadas por dogmas de la interpretación y, como consecuencia, se fomentaban habilidades poco necesarias o adecuadas al mercado laboral actual, sobre todo, al privado. Por ejemplo, en las clases de interpretación consecutiva se llevaban a cabo interpretaciones demasiado largas y que en el mercado privado apenas existen. Otro factor relevante es que la formación de intérpretes se ha convertido en una industria por la que las universidades reciben subvenciones y, por lo tanto, muchas veces, se admitía a alumnos que no cumplían los requisitos mínimos exigibles.

3. *En el caso de que no haya seguido formación académica alguna, podría explicarnos cuál ha sido el proceso para convertirse en intérprete.*

Antes de cursar el máster en interpretación de conferencias, realicé algunas interpretaciones. Para llevarlas a cabo satisfactoriamente, conté con un gran dominio de las lenguas de trabajo (inglés y español), gracias al hecho de ser bilingüe; una amplia cultura general, gracias a mis estudios universitarios; y una buena capacidad de resolución de problemas, gracias a mi experiencia laboral en otros campos diferentes de la interpretación.

4. *¿Qué técnicas de interpretación (interpretación consecutiva, simultánea, de enlace, susurrado...) ha llevado a cabo durante su carrera profesional? ¿En qué contextos ha tenido que trabajar como intérprete? Por ejemplo, en conferencias de prensa, reuniones de empresa, juicios, reuniones diplomáticas, contextos médicos, ámbito educativo, etc.*

El 80 % de mi trabajo como intérprete es en simultánea y, casi siempre, son interpretaciones tanto directas como inversas, sobre todo, en la combinación inglés-español-inglés. Suelo trabajar en estudios de mercado (*focus groups*), conferencias, reuniones de empresa, cursos de formación, talleres, seminarios, ruedas de prensa, etc.

5. *¿Podría citar alguno de los requisitos que le han exigido para contratar sus servicios? Aparte de las habilidades básicas que se presuponen a un intérprete (dominio excelente de su lengua A, gran dominio de su lengua B, amplia cultura general y conocimiento de la actualidad, capacidad de concentración, etc.), nos interesaría saber qué se les está exigiendo en este momento a los intérpretes a la hora de contratarlos.*

En general, los requisitos básicos que te piden son los mencionados en la pregunta. Además, en muchas ocasiones, te suelen ofrecer un trabajo como intérprete porque ya te conocen o porque alguien les da tu nombre.

6. *Según las necesidades del mercado de la interpretación, ¿cuáles consideraría que son las destrezas básicas para ser un buen intérprete?*

Algunos de las destrezas básicas serían: tener un gran dominio de las lenguas de trabajo, poseer don de gentes, tener sangre fría, saber salir del paso, poseer una amplia cultura general, ser puntual, ir vestido igual que los participantes del acto, ser invisible, etc.

7. *¿Cómo ve el futuro del mercado laboral de la interpretación? ¿Cuáles cree que son los nuevos retos que se le presentan? Por ejemplo, el uso de las nuevas tecnologías, los nuevos contextos laborales en que se da la interpretación...*

El mercado actual en España va encogiéndose porque el nivel en idiomas de la población española ha ido aumentando en los últimos años. Además, el mercado de la interpretación tiende cada vez más a la bidireccionalidad, esto es, la interpretación directa e inversa. A corto plazo, opino que habrá una menor demanda de intérpretes a causa de la crisis económica; mientras que a un largo plazo, no descarto la evolución del intérprete a un estatus de “mediador lingüístico”:

8. *Basándonos en la situación de dicho mercado, ¿qué carencias observa en la formación académica en interpretación? Si lo ve conveniente, puede referirse a las carencias del sistema educativo en su conjunto o centrarse en la formación estrictamente de interpretación.*

Algunas de las carencias de la formación en interpretación han sido mencionadas con anterioridad. Entre ellas destaco: el poco enfoque desde la universidad de la interpretación que se realiza en el mercado laboral privado, el poco énfasis del estudio de temas de actualidad por parte del alumnado, el nivel lingüístico tan bajo de los estudiantes, tanto de su lengua materna como de sus otras lenguas de trabajo y la imposibilidad en algunas universidades de realizar interpretaciones directas e inversas, entre otros aspectos.

9. *¿Cómo reforzaría la formación en este campo en base a su propia experiencia y a las necesidades del mercado?*

Haría un control más exhaustivo de acceso a los másteres, haría más hincapié en la formación cultural de los estudiantes y en el fomento de curiosidad por el mundo que nos rodea, crearía un plan de estudios más enfocado a la práctica real de la interpretación, asimismo introduciría asignaturas de interpretación inversa, y obligaría a

los estudiantes a realizar un periodo de prácticas en alguna empresa u organismo extranjero para que se integraran en la cultura del otro país y adquiriesen conocimientos útiles para su futura labor como intérpretes.